HYPERKORREKTE SPRACHFORMEN

IN DEN MUNDARTEN DER FRANZÖSISCHEN SCHWEIZ UND IN ANDERN SPRACHGEBIETEN

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde
der philosophisch-historischen Fakultät
der Universität Basel

vorgelegt von

Fritz Heussler

von Basel

Buchdruckerei Winterthur AG.
Winterthur 1939

HYPERKORREKTE SPRACHFORMEN

IN DEN MUNDARTEN DER FRANZÖSISCHEN SCHWEIZ UND IN ANDERN SPRACHGEBIETEN

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde
der philosophisch-historischen Fakultät
der Universität Basel

vorgelegt von

Fritz Heussler

von Basel

Buchdruckerei Winterthur AG.
Winterthur 1939

RIJKS UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Genehmigt von der Philosophisch-Historischen Fakultät auf Antrag der Herren Prof. Dr. E. Tappolet und Prof. Dr. W. Bruckner.

Basel, den 23. April 1938.

Prof. Dr. H. Schmalenbach.
Dekan

Die Arbeit erscheint unter dem gleichen Titel als Band XI der *Romanica Helvetica.*

Librairie E. Droz
Paris VIe

Max Niehans Verlag
Zürich-Leipzig

MEINER LIEBEN MUTTER

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41546711_0086

Inhaltsverzeichnis

Seite

Vorwort 11
Literaturnachweis 13
Abkürzungen 18
Siglen der Kantone 18
Transkription 19
Zitiermethode 21

Theoretisches §§ 1–6

§ 1. Einleitung 22
§ 2. Entstehung der hyperkorrekten Formen — Äußere Ursachen 23
§ 3. Innere Ursachen 24
§ 4. Mechanismus der hyperkorrekten Sprechweise — Abgrenzung gegen die Analogie 25
§ 5. Benennung der hyperkorrekten Formen 27
§ 6. Lebensfähigkeit und Ausbreitung der hyperkorrekten Formen 30

Hyperkorrekte Sprachformen in den Mundarten der französischen Schweiz §§ 7–21

A. Hyperkorrekte Bildungen im Vokalismus §§ 7–11

§ 7. Das *an-in*-Problem im Südteil der französischen Schweiz 31
§ 8. Das *an-in*-Problem im Berner Jura 38
§ 9. Das *an-on*-Problem in der Südwestschweiz und in Savoyen 48
§ 10. Hyperkorrekte Nasalierung 51
§ 11. Hyperkorrektes *ā* im Berner Jura 52

B. Hyperkorrekte Bildungen im Konsonantismus §§ 12–21

§ 12. Hyperkorrektes *r* vor Konsonant 53
§ 13. Hyperkorrekter Lautzusatz am Wortschluß . . . 55
§ 14. *l* für *r* 58
§ 15. *ly* für *y* 59
§ 16. *ḥl*(*y*) im Val de Bagnes 61
§ 17. Hyperkorrektes *l* im Val de Bagnes 62
§ 18. Hyperkorrektes *v* im Val de Bagnes 63
§ 19. *ch* für *ts* und *ts* für *ch* 63

Seite
§ 20. *s* für *ch* 65
§ 21. *rt* für *st* 66
Hyperkorrekte Formen und Wendungen in andern Sprachen
§§ 22–51
§ 22. Vorbemerkung 68
A. Lautliches §§ 23–43
Aus dem Latein:
§ 23. Hyperkorrektes *h* im Anlaut 68
§ 24. Hyperkorrektes *n* vor *s* 69
§ 25. Hyperkorrektes *b* für intervokalisches *v* 69
§ 26. Hyperkorrektes *x* für *sc*, *sc* für *x*, *ct* für *pt* . . . 69
§ 27. Hyperkorrekte Diphthongierung von langem *e* . 69
Aus dem Französischen:
§ 28. *z* für *r* und *r* für *z* 70
§ 29. *er* für *ar* 70
§ 30. *wa* (geschrieben *oi*) für *è*, *win* (geschrieben *oin*) für *in* 70
§ 31. *ks* (*x*) für *sk* im Volksfranzösischen 71
Aus dem Italienischen:
§ 32. Weglassung von anlautendem *e*, *i* vor *s* + Konsonant 72
Aus dem Deutschen:
§ 33. *mb* für auslautendes *m* 72
§ 34. Hyperkorrektes *t* im Auslaut 72
§ 35. *-ing* für *-ig* 73
§ 36. Hyperkorrekte Nasalierung im Schwäbischen . . 73
§ 37. *i* für *e*, *u* für *o* im Schwäbischen 74
§ 38. *g* für *j* 74
§ 39. *nd* für *nn* 75
§ 40. Hyperkorrektes *r* vor Konsonant 75
§ 41. Hyperkorrekte Diphthongierung in alemannischen Mundarten 76
§ 42. Hyperkorrekte Monophthongierung 77
§ 43. *ō* für *ā* im Baseldeutschen 77
B. Aus der Flexionslehre:
§ 44. Hyperkorrekter Gebrauch von Deponentien . . . 78
C. Aus der Wortbildungslehre:
§ 45. Hyperkorrekter Gebrauch der Präfixe *er-* und *zer-* 78
D. Syntaktisches §§ 46–49
Aus der Casuslehre:
§ 46. Hyperkorrekter Gebrauch des Genitivus possessivus 80
§ 47. Hyperkorrekter Dativ 80

Seite

Aus der Tempuslehre:
§ 48. Hyperkorrekter Gebrauch des Imperfekts 80
Aus der Moduslehre:
§ 49. Hyperkorrekter Gebrauch des Konjunktivs . . . 81
E. Synonymisches §§ 50–51
§ 50. Hyperkorrekte Verwendung von *alius* und *idem* . 82
§ 51. Hyperkorrekter Gebrauch von Konjunktionen . 83

Vorwort

Der Hauptteil der vorliegenden Arbeit, die Untersuchung über hyperkorrekte Sprachformen in den Mundarten der französischen Schweiz, gründet sich auf das bis jetzt veröffentlichte Material des *Glossaire des patois de la Suisse romande*, auf den *Atlas linguistique de la France*, die *Tableaux phonétiques des patois suisses romands* und zahlreiche Patoisdissertationen. Manche Beispiele und Hinweise verdanke ich Herrn Prof. Tappolet. Das übrige stammt meist aus Zeitschriften, Kommentaren, Grammatiken.

Meine Dissertation ist auf Anregung und unter der Leitung von Herrn Prof. Dr. E. Tappolet, Basel, entstanden. Für seine treue Hilfe, sein verständnisvolles Mitgehen, nicht zuletzt aber für seine strenge Kritik spreche ich ihm hier den wärmsten Dank aus.

Bei der Drucklegung unterstützte mich Herr Dr. E. Schüle, Zürich, mit reicher Erfahrung und gutem Rat. Auch ihm sage ich herzlichen Dank.

Literaturnachweis

Alge, A., *Die Lautverhältnisse einer Patoisgruppe des Berner Jura*, Diss. Bern 1904.

Bächtold, H., *Die Flurnamen der schaffhauserischen Enklave Stein am Rhein*, Frauenfeld 1916.

Baehrens, W. A., *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen « Appendix Probi »*, Halle 1922.

Bahlow, H., *Beiträge zur Geschichte der deutschen Familiennamen*, *T 3*, 33 ff.

Bally, Ch., *Le Langage et la Vie*, 2. Aufl., Zürich 1935.

Baumann, H., *Londinismen*, 2. Aufl., Berlin 1902.

Behaghel, O., *Geschichte der deutschen Sprache*, 5. Aufl., Berlin und Leipzig 1928. (*Geschichte*)

id., *Deutsche Syntax*, 4 Bde. Heidelberg 1923–1932.

Bloch, O., *L'assibilation d'r dans les parlers galloromans*, *RLiR 3*, 140 ff.

id., *Les parlers des Vosges méridionales*, Paris 1917.

id., *La Pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales*, Paris 1921.

Bonnet, M., *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890.

Bruckner, W., *Veränderungen im Wortschatz der Basler Mundart*, *T 8*, 170 ff.

Brüch, J., *Nochmals zu frz. danser*, *ZRPh. 56*, 51, 52.

Bruneau, Ch., *Etude phonétique sur les patois d'Ardenne*, Paris 1913.

Brunot, F. et Bruneau, Ch., *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris 1937.

Burckhardt, J., *Weltgeschichtliche Betrachtungen*, Kröners Taschenausgabe Bd. 55.

Byland, A., *Das Patois der « Mélanges Vaudois » von Louis Favrat*, Diss. Zürich 1902.

Cornu, J., *Phonologie du Bagnard*, *R 6*, 369 ff.

Dauzat, A., *Les patois*, Paris 1927.

id., *Les noms de lieux*, Paris 1928. (*NDL*)

id., *Essais de géographie linguistique*, Paris 1928.

id., *Histoire de la langue française*, Paris 1930.

Degen, W., *Das Patois von Crémine*, Diss. Basel 1896.

Diehl, E., *Vulgärlateinische Inschriften*, Bonn 1910.
D'Ovidio, Fr., *Le correzioni ai « Promessi Sposi » e la questione della lingua*, 4. Aufl., Neapel 1895.
Duraffour, A., Über Theodor Osterwalder, *Beiträge zur Kenntnis des Dialektes von Magland (Hochsavoyen)*, in *VRom. 1*, 160 ff.
Enderlin, Fr., *Die Mundart von Keßwil im Oberthurgau*, Frauenfeld 1913.
Fankhauser, F., *Das Patois von Val d'Illiez*, Diss. Bern 1911.
Fischer, H., *Schwäbisches Wörterbuch*, Tübingen 1904–1936.
Forcellini, Ae., *Totius Latinitatis Lexicon*, Schneeberga 1831–1835.
Freudenreich, M., *Lautlehre der Mundart von Savièse (Wallis)*, Diss. Basel 1937.
Gabelentz, Georg von der, *Die Sprachwissenschaft*, Leipzig 1901.
Gartner, Th., *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn 1883.
Gauchat, L., *Le patois de Dompierre*, *ZRPh. 14*, 397–466.
id., *Gibt es Mundartgrenzen? ASNS 111*, 365 ff.
id., Über E. Herzog, *Streitfragen der romanischen Philologie*, in *ASNS 116*, 194 ff.
id., *Régression linguistique*, Festschrift zum 14. Neuphilologentag, Zürich 1910.
id., *R anorganique en franco-provençal*, *RF 23*, 871 ff.
Gerster, W., *Die Mundart von Montana*, Diss. Zürich 1927.
Gilliéron, J., *Patois de la commune de Vionnaz*, Paris 1880.
id., *Petit Atlas phonétique du Valais Roman*, Paris 1880.
id., *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'ALF*, Paris 1918.
Gilliéron, J. et Roques, M., *Etudes de géographie linguistique*, Paris 1912. (« *Mirages phonétiques* » zuerst *RPFL 21*, 118–149.)
Girardin, J., *Vocalisme du fribourgeois au 15e siècle*, Diss. Fribourg 1900.
Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel und Paris 1924 ff.
Grammont, M., *Le patois de la Franche-Montagne et en particulier de Damprichard*, Paris 1901. (Zuerst *MSL 7*, *8*, *10*, *11*.)
Greuter, O., *Georges Quinche, Le temps d'autrefois*, Diss. Zürich 1914.
Grimm, J. u. W., *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig 1854 ff.
Haeberli, L., *Die Entwicklung der lateinischen Gruppen kl, gl, pl, bl, fl im Frankoprovenzalischen*, Diss. Bern 1908.
Haefelin, F., *Die Neuenburger Mundarten*, Berlin 1874.
id., *Les patois romans du canton de Fribourg*, Leipzig 1879.
Hallauer, J., *Der Dialekt des Berner Jura im 14. Jahrhundert*, Diss. Zürich 1920.
Havers, W., *Handbuch der erklärenden Syntax*, Heidelberg 1931.

Hebel, J. P., *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*, Hebels Werke 2. Teil, hg. von O. Behaghel in Kürschners Deutscher Nationalliteratur.

Hoffmann-Krayer, E., *Werden und Wandeln der Basler Mundart*, Separatabzug aus dem Sonntagsblatt der « Basler Nachrichten », 1921, Nr. 25–27.

Horn, W., *Überschriftsprachliche Formen, Englische Studien 54*, p. 77 ff.

Horning, A., *Die ostfranzösischen Grenzdialekte, FS 5*, Heft 4.
id., *Die Schicksale von en + Konsonant und an + Konsonant im Ostfranzösischen, ZRPh. 11*, 542 ff.

Hubschmied, J. U., *Zeugen für das späte Aussterben des Gallischen, VRom. 3*, 48 ff.

Humbert, J., *Nouveau Glossaire genevois*, Genf 1852.

Idiotikon, Schweizerisches, Frauenfeld 1881 ff.

Jaberg, K., *Sprachgeographisches, ZFSL 38*, 231 ff.

Jespersen, O., *Die Sprache, ihre Natur, Entwicklung und Entstehung*, Übersetzt von R. Hittmair und K. Waibel, Heidelberg 1925.
id., *A modern english grammar*, 4 Bde., Heidelberg 1909–1931.

Jeanjaquet, J., *Quincheli-Quinche, Musée Neuchâtelois* 1936, p. 220 ff.

Kapff, R., *Mundart und Geschlechtsnamenforschung, T 6*, 260 ff.

Keller, O., *Der Genferdialekt*, Diss. Zürich 1919.

Kelterborn, R., *Vor Thorschluß, Basler Jahrbuch* 1899.

Klotz, A., *Kommentar zum « Bellum Hispaniense »*, Berlin 1927.

Kluge-Götze, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 11. Aufl., Berlin und Leipzig 1934.

de Lavallaz, L., *Essai sur le patois d'Hérémence*, Paris 1935.

Lerch, E., *Historische französische Syntax*, 1. Bd., Leipzig 1925.
id., *Hauptprobleme der französischen Sprache, Besonderes*, Braunschweig, Berlin, Hamburg 1931.

Leumann, M. und Hofmann, J. B., *Lateinische Grammatik*, 5. Aufl., München 1928.

Löfstedt, E., *Philologischer Kommentar zur « Peregrinatio Aetheriae »*, Upsala-Leipzig 1911.

Mann, Th., *Joseph in Ägypten*, Wien 1936.

Mausser, O., *Mittelhochdeutsche Grammatik auf vergleichender Grundlage*, München I und II 1932, III 1933.

Meister, K., *De itinerario Aetheriae, Rh. Mus. 64*, 373 ff.

Merlo, C., *Vicende storiche della lingua di Roma, ID 5* (1929), 172 ff.

Meyer-Lübke, W., *Grammatik der romanischen Sprachen*, 4 Bde., Leipzig 1890–1899. (M-L, *RG*)
id., *Historische Grammatik der französischen Sprache*, 2 Bde., Heidelberg Bd. I 1908, Bd. II 1921.

Niedermann, M., *Zur Beurteilung der r-Epenthese im Romanischen*, in *Festschrift Gauchat*, Aarau 1926, p. 40–51.

Noreen-Pollak, *Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache*, Halle 1923.

Nyrop, Kr., *Grammaire historique de la langue française*, Bd. I, 2. Aufl., Kopenhagen 1904.

Odin, A., *Phonologie des patois du Canton de Vaud*, Halle 1886.

Osterwalder, Th., *Beiträge zur Kenntnis des Dialektes von Magland (Hochsavoyen)*, Diss. Zürich 1933.

Paul, H., *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 4. Aufl., Halle 1909.

Paul-Gierach, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 12. Aufl., Halle 1929.

Pierrehumbert, W., *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois*, Neuchâtel 1926.

Piguet, A., *Les voyelles toniques suivies de nasale en patois du Chenit*, Diss. Lausanne 1929.

Rosset, Th., *Les origines de la prononciation moderne*, Paris 1911.

Schröder, H., *Hyperkorrekte Schreib- und Sprechformen besonders im Niederdeutschen*, *GRM 9*, 20 ff.

id., *Hyperkorrekte Formen vortoniger Silben im Deutschen und Niederländischen*, *GRM 9*, 321 ff.

Schuchardt, H., *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, Leipzig 1866–1869.

Schürr, F., *Sprachwissenschaft und Zeitgeist*, *NS 30*, 1. Beiheft.

Siegfried, A., *Lautlehre der Mundart von Court*, Diss. Basel 1922.

Singer, S., *Schweizerdeutsch*, Frauenfeld und Leipzig 1928.

Soltmann, H., *Syntax der Modi im modernen Französisch*, Halle 1914.

Sommer, F., *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg 1914.

Steiner, E., *Die französischen Lehnwörter in den alemannischen Mundarten der Schweiz*, Wien-Basel 1921.

Svennung, J., *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Upsala 1935.

Tappolet, E., *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, Bd. I Basel 1913. Bd. II Straßburg 1917.

id., *Die Deszendenz von bellus in den westschweizerischen Mundarten*, *VRom. 2*, 47 ff.

Urtel, H., *Beiträge zur Kenntnis des Neuchâteller Patois*, Diss. Heidelberg 1897.

Vendryes, J., *Le langage*, Paris 1921.

Vouga, P., *Essai sur l'origine des habitants du Val de Travers*, Diss. Bern 1906.

Wackernagel, J., *Vorlesungen über Syntax*, 1. Reihe, Basel 1920.
von Wartburg, W., *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn 1928 ff.
Wanner, H., *Die Aufnahme der neuhochdeutschen Schriftsprache in der Stadt Schaffhausen*, Diss. Zürich 1931.
Weinhold, K., *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2. Aufl., Paderborn 1883.
Weinhold-Ehrismann, *Kleine mittelhochdeutsche Grammatik*, 5. Aufl., Wien und Leipzig 1919.
Wissler, G., *Das schweizerische Volksfranzösisch*, Diss. Bern 1909.
Wrede, F., *Sprachliche Adoptivformen* in *Festschrift Behaghel*, Heidelberg 1924.
Wustmann, G., *Allerhand Sprachdummheiten*, Straßburg 1911.
Zimmerli, J., *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz*, Bd. I Darmstadt 1891. Bd. II und III Basel-Genf 1895–1899.

Abkürzungen

Atlas linguistique de la France	*ALF*
Archiv für das Studium der neueren Sprachen	*ASNS*
Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande	*BGl.*
Französisches etymologisches Wörterbuch von W. v. Wartburg	*FEW*
Französische Studien	*FS*
Glossaire des patois de la Suisse romande	*GPSR*
Germanisch-romanische Monatsschrift	*GRM*
L'Italia dialettale	*ID*
Literaturblatt für germanische und romanische Philologie	*Lbl.*
Mémoires de la Société de linguistique de Paris	*MSL*
Neue Jahrbücher für klassisches Altertum	*N.Jahrb.*
Die Neueren Sprachen	*NS*
Romania	*R*
Romanische Forschungen	*RF*
Rheinisches Museum	*Rh.Mus.*
Revue de linguistique romane	*RLiR*
Tableaux phonétiques des patois suisses romands	*Tabl.*
Teuthonista	*T*
Vox Romanica	*VRom.*
Zeitschrift für deutsche Mundarten	*ZDM*
Zeitschrift für französische Sprache und Literatur	*ZFSL*
Zeitschrift für romanische Philologie	*ZRPh.*

altfranzösisch	afr.
baseldeutsch	bd.
Departement	Dep.
hochsprachlich	hspr.
Kolonne	Kol.
point	P.
passim	pass.
verbreitet	verbr.

Siglen der Kantone

Aargau	Aa	Luzern	L
Appenzell	Ap	Neuenburg	N
Bern	B	Solothurn	S
Beide Basel	Bs	Wallis	V
Freiburg	F	Waadt	Vd
Genf	G	Zürich	Z
Graubünden	Gr		

Transkription

Die französischen Mundartformen sind mit geringen Abweichungen nach dem System des *GPSR* geschrieben.

Orale Vokale:

a wie im Französischen, ohne Unterscheidung der Nuancen
å zwischen *a* und *ò*, englisch *all*
ä zwischen *a* und *è*, berndeutsch *Bärn*
è offenes *e*, frz. *père*
e mittleres *e*
é geschlossenes *e*, frz. *thé*
ë zwischen *è* und *ə*
ə wie in frz. *brebis*
i wie im Französischen
ò offenes *o*, frz. *fort*
o mittleres *o*
ó geschlossenes *o*, frz. *beau*
œ̀ offenes *eu*, frz. *peur*
œ mittleres *eu*
œ́ geschlossenes *eu*, frz. *feu*
ou wie im Französischen
u wie im Französischen

Nasale Vokale:

an nasales *a*, frz. *banc*
ån „ *å*
in „ *è*, frz. *vin*
ïn „ *i*
on „ *ò*, frz. *bon*
un „ *œ̀*, frz. *un*
aïn „ *ai* (diphthongisch)
eïn „ *ei* (diphthongisch)

Halbvokale:

w wie in frz. *ouate*
ẅ wie in frz. *tuile*
y wie in frz. *yeux*

Konsonanten:

b, *ch*, *d*, *f*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r* (ohne Unterscheidung der Varianten), *t*, *v* wie im Französischen

dj stimmhafter palataler Halbverschlußlaut, italienisch *gente*

dz stimmhafter dentaler Halbverschlußlaut, it. *zelo*

g palataler Verschlußlaut, frz. *gain*

h germanisches *h*, deutsch *Hund*

ḫ stimmloser palataler Reibelaut, deutsch *ich*

ḵ stimmloser velarer Reibelaut, deutsch *nach*

ly mouilliertes *l*, it. *figlia*, oder *l* + *y*, frz. *escalier*

ṅ velares *n*, deutsch *eng*, it. *ancora*

ny mouilliertes *n*, frz. *agneau*, oder *n* + *y*, frz. *panier*

s stimmloser dentaler Reibelaut, frz. *sou*

ṩ stimmloser interdentaler Reibelaut, englisch *thing*

tch stimmloser palataler Halbverschlußlaut, it. *cento*

ts stimmloser dentaler Halbverschlußlaut, deutsch *Zeit*

z stimmhafter dentaler Reibelaut, frz. *zéro*

ẓ stimmhafter interdentaler Reibelaut, englisch *father*

Die deutschen Mundartformen sind in einer der gewöhnlichen Schreibung angepaßten Weise geschrieben. Also z. B. *ch* entspricht dem Laut in *ach*, *sch* dem Laut in *Schaf*. Die Doppelsetzung von Konsonanten wurde vermieden. Also *Bagatelle* gleich alemannisch *bargidèl*. Offenes *e* ist auch hier gleich *è*, offenes *ö* gleich *œ*, unbetontes *e* gleich *ə*.

Zitiermethode

Grundsätzlich ist bei jeder Form die Quelle angegeben. Stammen mehrere aufeinanderfolgende Formen aus der gleichen Quelle, so steht der Hinweis bloß bei der letzten Form.

Die Formen, bei denen sich kein Hinweis findet, stammen aus dem *GPSR*.

Die Bezeichnung der Ortschaften durch Ziffern entspricht dem System des *GPSR*.

Die Sigle eines Kantons gefolgt von einer einstelligen Zahl bezeichnet einen bestimmten Distrikt des Kantons. Heißt es also z. B.: *tsuntro* Vd 2, so bedeutet das, daß die Form *tsuntro* im Distrikt 2 des Kantons Waadt vorkommt, ohne daß die Ortschaften, in denen sie wirklich notiert wurde, genauer angegeben wären.

Ist ein Dorf nicht im Aufnahmenetz des *GPSR* vorhanden, so wird sein Name ausgeschrieben und die Ziffer des Distrikts, in dem es liegt, davor gesetzt, z. B.: B 3 Tavannes.

Theoretisches

§ 1. Einleitung.

« Es hat mich *veil* Mühe gekostet, so zu reden, daß man's gleich zu Papier bringen könnte. Aber jez geht es anfangen. » So sagt ein Bekannter des rheinischen Hausfreundes, « der die ganze Woche spricht nach Landesart, wie es auf selbigen Bergen seit den urgroßväterlichen Zeiten üblich ist. Aber am Sonntag tut er's nicht anderst. Am Sonntag muß hochdeutsch gesprochen sein[1]. »

Man mag über dieses klägliche Hochdeutsch lächeln. Der Basler aber wird vielleicht dabei erinnert an den Ausspruch einer edlen Mitbürgerin: «Will der Herr Kinig vielleichtet einen *Treibel*[2]? »

Auch der Laie merkt ohne weiteres, daß, hier wie dort, die Schriftsprache fehlerhaft gehandhabt wird. Es fragt sich aber, welcher Natur der Fehler sei. Mundartliche Sprachformen: *jez*, *afange*, *Kinig*, *vilichtet* sind, mehr oder minder verhochdeutscht, in die schriftsprachliche Rede eingedrungen. Das ist nichts Besonderes. Allein mit *veil* und *Treibel* steht es anders. Sie haben nicht mundartlichen Klang wie *jez* und *Kinig*. Es ist nicht eine mundartliche Bildung mit schriftsprachlichen Lauten ausgestattet worden wie *vielleichtet* aus mundartlichem *vilichtet*. *Veil* und *Treibel* sind der Mundart und der Schriftsprache fremd.

Diese Formen werden klar, wenn wir uns vergegenwärtigen, daß sie von Leuten stammen, die, an die Mundart gewöhnt, nur ausnahmsweise Schriftsprache sprechen. Immerhin wissen sie, daß ihrem mundartlichen *i* in der Schriftsprache *ei* zu entsprechen pflegt. Deshalb wurde *vilichtet* (in dem man den Be-

[1] Hebel, *Schatzkästlein*, Nr. 255.

[2] Kelterborn R., *Vor Thorschluß*, *Basler Jahrbuch*, *1899*, p. 92.

standteil *līcht* 'leicht' spürt) korrekt in *vielleichtet* umgesetzt. Diese Umsetzung erfolgte nun aber auch — und diesmal hyperkorrekterweise — in Wörtern, deren mundartlichem *ī* in der Schriftsprache kein *ei* entspricht. *Viel* hat auch in der Schriftsprache langes *ī*. Das Wort *Trībel* ist überhaupt nicht schriftsprachlich. Es entspricht alemannischem *Trübel* 'Traube' und zeigt die dem Baseldeutschen eigentümliche Entrundung von *ü* zu *i*[1]. Die Erkenntnis, daß es sich bei *veil* und *Treibel* um hyperkorrekte Formen handelt, gibt zu verschiedenen Fragen über die Entstehung solcher Formen Anlaß. Ihre Beantwortung soll in den folgenden Paragraphen versucht werden.

§ 2. Entstehung der hyperkorrekten Formen. — Äußere Ursachen.

Die Beispiele der Einleitung haben es gezeigt und die im zweiten Teil dieser Arbeit folgenden werden es bestätigen, daß hyperkorrekte Formen da entstehen, wo durch das Zusammentreffen zweier Sprachen Unsicherheit im Sprachgebrauch eingetreten ist. Elemente der eigenen und der fremden Sprache mischen sich, keine von beiden wird mehr in vollem Umfange beherrscht. Dieser Zustand der Sprachunsicherheit ist der Boden, auf dem die hyperkorrekten Formen gedeihen. — Zweierlei ist nun möglich: Gilt die fremde Sprache als die vornehmere, so wird die eigene Sprache nach ihr gemodelt, und die entstehenden hyperkorrekten Formen tragen das Gepräge der fremden Sprache: *veil* für *viel*, *Auer* für *Uhr*[2]. Gilt aber die eigene Sprache als die vornehmere, so werden alle fremden Elemente nach ihr gleichsam ausgerichtet. Die durch die Mischung entstandene Unsicherheit läßt aber auch hier hyperkorrekte Formen entstehen. Denn, sagt von der Gabelentz[3], « wenn wir uns des Fremden erwehren wollen, so begeben wir uns unter die Macht des Gegensatzes, lassen von diesem unsere Rede mitbestimmen

[1] Die korrekte schriftsprachliche Form wäre *Träubel*. Cf. Das Haus « Zum Träubel » an der St. Jakobsstraße in Basel.

[2] Weitere Beispiele p. 76, 77. — Cf. Gilliéron, *Etudes*, p. 62, 63, 74.

[3] *Die Sprachwissenschaft*, p. 274. Cf. Gilliéron, *Etudes*, p. 74.

und carikiren sie schließlich wohl selbst, indem wir ihre Eigenart übertreiben. » Das Gegenstück zu *veil* bildet in diesem Sinne im Baseldeutschen bezeugtes *Fīgling* 'Feigling'[1]. Der Diphthong dieses Wortes wurde irrtümlicherweise für schriftsprachlich gehalten — wie er es zum Beispiel in *reich* auch ist — und durch vermeintlich mundartliches *ī* ersetzt.

Dem Rangstreit zweier Sprachen vergleichbar ist die Diskrepanz zwischen Aussprache und Schreibung. Auch sie ist Ursache hyperkorrekter Bildungen. Manches hat sich in der Schrift gehalten, was in der Aussprache längst verstummt ist. So war es im Spätmittelhochdeutschen mit auslautendem *b* nach *m*. Gesprochen wurde *um*, geschrieben *umb(e)*. Daraus wurde der falsche Schluß gezogen, auslautendes *m* müsse *mb* geschrieben werden, und man schrieb: *Baumb*, *heimb* statt: *Baum*, *heim*[2]. Das sind hyperkorrekte *Schreibformen*, aber wir wissen nicht immer, ob daraus nicht auch hyperkorrekte *Sprechformen* geworden sind, dann nämlich, wenn Leute, die von dieser Diskrepanz zwischen Aussprache und Schreibung nichts wußten, die Wörter so aussprachen, wie sie sie lasen[3]. Ein sicheres Beispiel dieser Art ist der Name *Rückert* (aus RÜDIGER), dessen *t* nach dem Vorbild der Namen auf *-ert* zunächst in die Schrift und von hier aus auch in die Aussprache eingedrungen ist[4].

§ 3. Innere Ursachen.

Ist mangelhafte Sprachbeherrschung der äußere Anlaß zur Bildung hyperkorrekter Formen, so steht unter den inneren Ursachen an erster Stelle die Sorge um den richtigen Ausdruck. Je mehr der Sprechende sich der Unzulänglichkeit seiner Ausdrucksweise bewußt ist, desto heißer bemüht er sich, korrekt zu sprechen. (Was herauskommt, ist dann oft hyperkorrekt.) Das ist besonders bei Mundart Sprechenden, die sich

---

[1] Cf. p. 77.

[2] BEHAGHEL, *Geschichte*, p. 228. Cf. p. 72.

[3] Auf diese Beeinflussung der Aussprache durch die Schrift muß besonders in neuerer Zeit geachtet werden, wo die Aufnahme der Wörter, viel mehr als früher, auf visuellem Wege erfolgt.

[4] Näheres p. 72.

die Schriftsprache zum Vorbild nehmen, immer wieder beobachtet worden. Sie schämen sich ihrer eigenen Sprache, wenn sie mit einem « Herrn aus der Stadt » reden, und drücken sich möglichst gewählt aus, in einem *patois endimanché* wie Muret sagt[1]. Aus diesem Verhalten spricht das Gefühl, die Sprachen seien nicht gleichwertig, es gebe vielmehr auch hier eine gewisse Rangordnung[2]. Meist ist es die fremde Sprache, die den Vorzug vor der eigenen erhält[3]. Denken wir im besondern an die Ausbreitung des Französischen auf Kosten der Mundarten, so muß hinzugefügt werden, daß die an sich schon vorhandene Vorliebe für die « feinere » Sprache auch noch von außen her gefördert wurde durch den Einfluß der Schule, der Kirche, der Gerichte etc., kurz dadurch, daß das Französische die Amtssprache war.

Neben der Sorge um den richtigen Ausdruck mögen auch andere Motive an der Entstehung hyperkorrekter Formen beteiligt sein. Sie sind aber nicht in gleichem Maße charakteristisch. Vielmehr treten sie überall da auf, wo einer fremden Sprache auf Kosten der eigenen der Vorrang eingeräumt wird. Diese sprachwandelnden Kräfte sind der Wille, sich deutlich und unmißverständlich auszudrücken[4], der Anpassungstrieb und der ihm nah verwandte Nachahmungstrieb[5].

§ 4. Mechanismus der hyperkorrekten Sprechweise. — Abgrenzung gegen die Analogie.

Es ist schon in der Einleitung gesagt worden, daß *veil* durch eine, allerdings irrtümliche, Umsetzung von mundartlichem *ī* in schriftsprachliches *ei* zustande gekommen ist. Die Umsetzung *viel* zu *veil* beruht auf dem sogenannten Entsprechungsbewußtsein. Das Entsprechungsbewußtsein regelt die Beziehungen zweier konkurrierender Sprachen (oder die Beziehun-

---

[1] Cf. Muret bei Gauchat, *Régr.*, p. 339. Dauzat, *Patois*, p. 30, 41. Gilliéron, *Etudes*, p. 74. Bloch, *Pénétration*, p. 5. Osterwalder, p. 19. Havers, p. 182, 183. Noreen-Pollak, p. 150.

[2] Gilliéron, *Etudes*, p. 74.

[3] Cf. Thomas Mann, *Joseph in Ägypten*, p. 216, 217.

[4] Bally, *Le langage et la vie*, p. 104. Gilliéron, *Etudes*, p. 74.

[5] Schürr, *Sprachwissenschaft und Zeitgeist*, p. 43, 48.

gen von Aussprache und Schreibung). Es ist das Mittel, das dem Sprechenden ermöglicht, die eigene Sprache nach der Mustersprache umzuformen. Entsprechungsbewußtsein heißt: Es ist ein Gefühl dafür vorhanden, daß Laute, Formen, Tempora, Modi, Konstruktionen der eigenen Sprache in der fremden Sprache bestimmte Entsprechungen haben. Die Umsetzung erfolgt nach den Proportionen, die sich durch das Entsprechungsbewußtsein herausgebildet haben. Also z. B. bd. *rīch*: hspr. *reich* = bd. *Tīch*: hspr. *Teich*. Bei mangelhafter Sprachmeisterung oder bei nachlässigem Sprechen werden diese Entsprechungsregeln schematisch angewendet. Dann wird der Proportion ein weiteres Glied angehängt: *rīch* : *reich* = *Tīch* : *Teich* = *vīl* : *veil*.

Die Frage, ob die Entsprechungsregeln bewußt oder mechanisch angewendet werden, kann meiner Ansicht nach nicht entschieden werden. Die Antwort ist ein « sowohl — als auch »[1].

Da nun die erwähnte Proportionsbildung nicht ein Charakteristikum der hyperkorrekten Sprechweise ist, sondern auch den Analogiebildungen zugrunde liegt[2], muß wohl die Frage gestellt werden: Was unterscheidet eine hyperkorrekte Bildung von einer Analogiebildung? Daß zwischen den beiden enge Beziehungen bestehen, darauf deutet schon der zur Bezeichnung von Hyperkorrektheit bisweilen verwendete Terminus: *Falsche Analogie*[3]. In der Tat, hyperkorrekte Sprechweise und analogische Sprechweise haben die gleichen Resultate: Einreihung eines Lautes, einer Form etc. in eine bestimmte Serie. Die Resultate sind gleich, die Motive sind verschieden. Auch die « Lebensbedingungen » sind verschieden. Während nämlich die Analogie, um wirksam zu sein, stets nur eines Sprachsystems bedarf, kommen hyperkorrekte Formen, wie wir gesehen haben, erst dann zustande, wenn mindestens zwei Sprachsysteme miteinander in Kontakt getreten sind. Die Analogiebildung beruht stets auf einem Vergleich von Lauten, Formen etc. desselben

[1] Cf. Bally, *Le langage et la vie*, p. 163, 164. Dauzat, *Patois*, p. 48. Noreen-Pollak, p. 150. Schürr, *Sprachwissenschaft und Zeitgeist*, p. 54. Tappolet, *Alem.*, I, p. 62. Wissler, p. 19.

[2] Paul, *Prinzipien*, p. 110.

[3] Siehe p. 28.

Sprachsystems, die hyperkorrekte Bildung auf dem Vergleich der Laute, Formen etc. verschiedener Sprachsysteme. Sage ich: «Wegen *dem* schlechten Wetter blieben wir zu Hause», so verbinde ich in Anlehnung an andere Präpositionen auch *wegen*, das doch korrekterweise den Genitiv bei sich hat, mit dem Dativ. Ich vollziehe einen analogischen Ausgleich. Sage ich aber — hyperkorrekterweise — «Trotz *des* schlechten Wetters bin ich ausgegangen», so vollziehe ich zwar, wenn man das Resultat ansieht, auch einen analogischen Ausgleich. Aber dieser Ausgleich lag nicht in meiner Absicht. Im Gegenteil: Rücksicht nehmend auf den bei *wegen* üblichen doppelten Sprachgebrauch, den Unterschied zwischen vulgärer und korrekter Ausdrucksweise beachtend, bemühte ich mich, in Sorge um den richtigen Ausdruck, den vulgären Dativ zu vermeiden und einen korrekten Genitiv zu setzen[1]. Der analogische Ausgleich ist also nicht das natürliche Ergebnis der hyperkorrekten Redeweise, sondern er ist ihren Absichten zum Trotz entstanden, weil der Sprechende zu wenig Sprachkenntnis besaß[2].

§ 5. Benennung der hyperkorrekten Formen.

Die hyperkorrekte Sprechweise hat dank ihrer weiten Verbreitung mancherlei Namen erhalten. Die meisten sind jedoch unbefriedigend, weil sie entweder nur Sonderfälle der ganzen Erscheinung bezeichnen, oder den psychologischen Ursachen nicht gerecht werden.

Zur ersten Gruppe gehören die aus der klassischen Philologie stammenden Termini: *Hyperurbanismus* und *Hyperdialektismus*[3], ferner die Ausdrücke: *überschriftsprachlich*[4], *hyperhochdeutsch*[5],

[1] Cf. Behaghel, *Syntax*, II, § 541.

[2] Ich habe um der Klarheit willen die Vorgänge bei der Entstehung der hyperkorrekten Formen so dargestellt, wie wenn sie sich bei vollem Bewußtsein abspielten. Ich bin mir indessen wohl bewußt, daß die Entsprechungsregeln oft so in Fleisch und Blut übergegangen sind, daß bei der Umsetzung keine Überlegung mehr angestellt wird.

[3] Z. B. bei Vendryes, *Le langage*, p. 59.

[4] Horn, *Englische Studien 54*, p. 76.

[5] Behaghel, *Geschichte*, p. 88.

hypermundartlich[1]. Sie beziehen sich alle einseitig teils auf die Mundart, teils auf die Schriftsprache. Wir aber brauchen einen Ausdruck, der immer anwendbar bleibt, sei das Muster, nach dem man sich richtet, eine Mundart oder eine Schriftsprache.

Zur zweiten Gruppe rechne ich zunächst alle Bezeichnungen, die den Begriff *falsch* enthalten: *falsche Verhochdeutschung*[2], *fausse analogie*[3], *fausse assimilation*[4], *fausse correspondance phonétique*[5], *fausse adaptation*[6], *fausse régression*[7], *falsche Rückbildung*[8], *falsa ricostruzione*[9]. Wenn wir bedenken, welche Rolle die Sorge um den richtigen Ausdruck bei der Entstehung der hyperkorrekten Formen spielt, so will es uns nicht angebracht erscheinen, das Resultat solcher Bemühung, wie mangelhaft es auch sei, einfach mit dem Worte *falsch* zu erledigen. Dem ehrlichen Streben sollte auch bei der Nomenklatur Rechnung getragen werden. Manche der genannten Ausdrücke sind überdies auch wegen ihrer Einseitigkeit abzulehnen und in dieser Hinsicht der ersten Gruppe zuzurechnen. Also einmal *falsche Verhochdeutschung* und dann alle, die den Begriff *rück-* enthalten. Manche hyperkorrekten Formen sind zwar infolge der Wiederherstellung eines früheren Sprachzustandes gebildet worden, sind also äußerlich betrachtet Rückbildungen. Als zum Beispiel im Val de Bagnes unter dem Einfluß des Französischen oder anderer Mundarten früher verstummtes *l* wieder zu lauten begann, da wurde nicht nur *also* 'lâche' zu *latso*, sondern auch *ano*[10] 'âne' hyperkorrekterweise zu *lano*. Aber dem gegenüber gibt es eine Menge hyperkorrekter Formen, die ihr Dasein der Anpassung

[1] Hoffmann-Krayer, *Basler Mundart*, p. 22.
[2] Behaghel, *Lbl. 41* (1920), 86.
[3] Odin, p. 33.
[4] Odin, p. 108.
[5] Bloch, *Pénétration*, p. 122, 123.
[6] Bloch, *ib.*, p. 22.
[7] Dauzat, pass. Der Ausdruck *régression* wurde, soviel mir bekannt ist, erstmals von Gauchat angewendet in seiner Studie: *La régression linguistique, Fest. z. 14. Neuphilologentag.*
[8] Jaberg, *ZFSL 38*, 255.
[9] Marano Festa, *ID 4* (1928), 181, N. Merlo, *ID 5* (1929), 189.
[10] Gauchat, *Régr.*, p. 353.

an einen unverkennbar jüngern Sprachzustand verdanken. Man denke nur an das in der Einleitung zitierte *veil* 'viel'. Die diphthongierten Formen sind notorisch jünger als die undiphthongierten. *Falsche Rückbildung* und ähnliche Ausdrücke sind also nicht allgemein genug, um die Hyperkorrektheit zu bezeichnen. — Und wiederum ist es vom psychologischen Standpunkt aus nicht angängig, eine Erscheinung mit *Rückbildung*, *régression* etc. zu bezeichnen — ganz abgesehen von dem vorhin getadelten Beiwort *falsch* —, als ob die Sprechenden, wenn sie wieder *pantoufl* sagen statt *pantouf*, wüßten, daß sie damit zu einer ältern Sprachform zurückgekehrt sind! Nur die Philologen wissen das. Die andern sagen *pantoufl* aus Gründen ausschließlich psychologischer Natur[1]. Es ist ihnen gleich, ob diese Form einem zurückliegenden Sprachzustand angehört oder nicht. Ein Terminus, der nur das äußerlich Feststellbare bezeichnet und nicht auch das Wesen einer Erscheinung auszudrücken sucht, ist abzulehnen. — Vom psychologischen Standpunkt aus unbefriedigend und obendrein für den Nichteingeweihten unverständlich sind ferner Bezeichnungen wie: *umgekehrte Sprechweise*[2], *adaptation inverse*[3], *prononciation renversée*[4]. Während *Überentäußerung*[5] zwar inhaltlich treffend (wir *entäußern* uns unserer sprachlichen Eigenart mehr als nötig wäre, um die fremde Sprache zu sprechen) aber kaum mehr verständlich ist, kann der von Wrede geprägte Ausdruck: *sprachliche Adoptivformen*[6] nicht befriedigen, weil er das Psychologische außer acht läßt und auch sonst nicht ohne weiteres verständlich ist. *Lautentsprechung*[7] und *Lautumsetzung*[8] sind einerseits zu speziell, weil sie nur lautliche Hyperkorrektheit bezeichnen, anderseits sagen sie nichts über das Wesen der Erscheinung aus. Der von

[1] Cf. § 3.
[2] Z.B. Niedermann, *N.Jahrb. 29*, 337. Tappolet, *VRom. 2*, 51.
[3] Bloch, *Pénétration*, p. 122.
[4] Thomas, *R 35*, 173, N 2.
[5] Geprägt von Gartner, *Rätoromanische Grammatik*, p. 33, 34.
[6] *Fest.* Behaghel, p. 83.
[7] Tappolet, *Alem.*, I, p. 61.
[8] M-L, *RG* I, p. 160, 307 usw.

Nyrop gebrauchte Terminus: *forme à rebours*[1] ist zwar inhaltlich recht ansprechend, aber doch wohl nur im Französischen verwendbar. Allgemein genug, um *fausses régressions*, *Hyperdialektismen*, *Hyperurbanismen* usw. unter einen Hut zu bringen, und geeignet, auch das psychologische Hauptmotiv der Erscheinung, die Sorge um den richtigen Ausdruck, knapp, treffend und allgemeinverständlich auszudrücken, ist meiner Ansicht nach einzig der u. a. von H. Schröder[2] und E. Lerch[3] gebrauchte Terminus: *hyperkorrekt*.

§ 6. Lebensfähigkeit und Ausbreitung der hyperkorrekten Formen.

Mit der Lebensfähigkeit und Ausbreitung einer hyperkorrekten Form steht es wie mit jeder Neuerung in der Sprache. Ist das Sprachgefühl im allgemeinen stark entwickelt, so ist die Aussicht, daß sie sich durchsetzt, sehr gering. *Veil* wird sich z. B. in Basel nie durchsetzen, da uns die richtige schriftsprachliche Form durch Schule, Zeitung, Radio usw. tagtäglich nahegebracht wird. Ist hingegen das Sprachgefühl abgestumpft, oder ist es nur in beschränktem Maße möglich, die eigene Sprache mit der Mustersprache zu vergleichen, so kann es leicht geschehen, daß sich z. B. ein hyperkorrekter Laut nicht nur in einem einzelnen Worte behauptet, sondern in ganze Reihen verwandter Wörter eindringt, so daß unter Umständen etwas ursprünglich Hyperkorrektes mit der Zeit zum Lautgesetz wird[4]. Es ist klar, daß diese Möglichkeit vor allem bei « außerstädtischen » Mundarten besteht. Sie sind dem schriftsprachlichen Einfluß nicht in dem Maße ausgesetzt, daß alle hyperkorrekten Bildungen gleich wieder berichtigt werden könnten. Der zweite Teil dieser Arbeit wird Belege dafür bringen.

---

[1] Nyrop I, § 115.
[2] *GRM 9*, 20.
[3] *Hauptprobleme, Besonderes*, p. 209 usw.
[4] Cf. besonders § 7, p. 37.

Hyperkorrekte Sprachformen in den Mundarten der französischen Schweiz

A. Hyperkorrekte Bildungen im Vokalismus

§ 7. Das *an-in*-Problem im Südteil der französischen Schweiz.

Die mundartlichen Entsprechungen von frz. *an* und *in* bieten ein so buntes Bild, daß es schwer ist, sich zurechtzufinden. Um die vorhandenen Formen kritisch beurteilen zu können, müssen wir uns zuerst kurz über die lautgesetzliche Entwicklung der zur Diskussion stehenden Nasalverbindungen orientieren[1].

1. Waadt.

a + Nasal = *an*[2]
e + Nasal = *in* (*è* usw.)[3]
i + Nasal = *in* (*è* usw.)[4]

2. Wallis.

a + Nasal = *an*[5]
e + Nasal = *in* usw.[6]
i + Nasal = *in* usw.[7]

[1] Dabei bleiben die Verbindungen *-ana*, *-ena*, *-ina* unberücksichtigt, weil sie für unser Problem unwesentlich sind. Ebenso lasse ich freies vortoniges *a*, *e*, *i* + Nasal beiseite.

[2] Odin, §§ 15, 32, 159. *Tabl.*, Kol. 56, 98, 100, 116, 122, 212, 215, 261, 270, 299, 301, 305, 321, 331, 352, 376, 380, 393, 431, 464.

[3] Odin, §§ 39, 45, 52, 166. *Tabl.*, Kol. 6, 43, 48, 52, 63, 71, 72, 74, 82, 134, 139, 159, 175, 187, 210, 240, 266, 273, 279, 300, 303, 319, 320, 321, 341, 363, 370, 385, 413, 420, 458.

[4] Odin, §§ 62, 74, 69, 145, 171. *Tabl.*, Kol. 233, 354, 459, 471, 479. Kurzes *i* + Nasal ist unter *e* + Nasal behandelt.

[5] *Tabl.*, cf. N 2. Fankhauser, § 107. Lavallaz, § 60. Gilliéron, *Vionnaz*, p. 18. Cornu, §§ 5, 6, 7. Freudenreich, § 12.

[6] *Tabl.*, cf. N 3. Fankhauser, § 80. Lavallaz, §§ 85, 150, 154. Gilliéron, *Vionnaz*, p. 28, 29, 31, 32, 45. Cornu, §§ 23, 27, 28 a, 37, 38, 42, 74. Freudenreich, § 28.

[7] *Tabl.*, cf. N 4. Lavallaz, § 93. Freudenreich, § 47. Ich über-

3. Genf.

a + Nasal = *an*[1]

e + Nasal = *in*[2] in Bardonnex, Certoux, Confignon, Bernex, Aire-la-Ville, Laconnex. Sonst gilt:

e + Nasal = *an*[3]

i + Nasal = *in*[4]

4. Freiburg.

a + Nasal = *an*[5]

e + Nasal = *in*[6]

i + Nasal = *in*[7]

5. Neuenburg.

a + Nasal = *an*[8]

e + Nasal = *è* (*in*, *ä* usw.)[9]

i + Nasal = *è* (*in*, *ä* usw.)[10]

Während im Südteil der französischen Schweiz die Resultate von *a*, *e*, *i* + Nasal trotz allen lokalen Abweichungen (Diphthongierung, Entnasalierung) eine im ganzen ungebrochene Entwicklung erkennen lassen, stoßen wir im Berner Jura auf einen Wirrwarr sich überschneidender Entwicklungen. Deshalb werde

---

gehe hier (auch bei freiem *è* + Nasal auftretendes) *ïn* sowie die Diphthongierung von *i*. Cf. aber Fankhauser, § 51 ff. Gilliéron, *Vionnaz*, p. 30, 31. Cornu, §§ 33, 41.

[1] *Tabl.*, cf. p. 31, N 2. Keller, §§ 41, 84.

[2] *Tabl.*, cf. p. 31, N 3. Keller, §§ 18, 78.

[3] *Tabl.*, cf. p. 31, N 3. Keller, § 19.

[4] *Tabl.*, cf. p. 31, N 4. Keller, §§ 5, 6.

[5] *Tabl.*, cf. p. 31, N 2. Gauchat, *Domp.*, § 24. Girardin, § 24. Haefelin, *Fribourg*, p. 11.

[6] *Tabl.*, cf. p. 31, N 3. Gauchat, *Domp.*, §§ 34, 45, 85, 86. Girardin, §§ 34, 45, 85, 86. Haefelin, *Fribourg*, p. 15, 17, 18.

[7] *Tabl.*, cf. p. 31, N 4. Gauchat, *Domp.*, § 50. Girardin, § 50. Haefelin, *Fribourg*, p. 21, 22.

[8] *Tabl.*, cf. p. 31, N 2. Haefelin, *Neuenburg*, p. 9–13. Greuter, § 8. Urtel, p. 10. Vouga, §§ 44, 51.

[9] *Tabl.*, cf. p. 31, N 3. Haefelin, *Neuenburg*, p. 16–20. Greuter, § 16. Urtel, p. 17, 20. Vouga, §§ 7, 8, 13, 77.

[10] *Tabl.*, cf. p. 31, N 4. Haefelin, *Neuenburg*, p. 21–25. Greuter, § 17. Urtel, p. 24, 25. Vouga, § 3.

ich die dortigen Verhältnisse in einem späteren Abschnitt besonders behandeln. Zunächst sollen nun die nichtlautgesetzlichen Formen der französischen Südschweiz untersucht werden.

Da französischem *an* in den westschweizerischen Mundarten bald *an* (aus lat. *a* + Nasal), bald *in* (aus lat. *e* + Nasal) entspricht, ist häufig Unsicherheit im Gebrauch von *an* und *in* festzustellen. Nach dem Vorbild von frz. *tan* 'temps', pat. *tin*, frz. *band* 'bande' (aus germ. BINDA), pat. *binda* usw. und oft wohl auch als Reaktion gegen das Eindringen von frz. *an* in Wörter mit ursprünglichem *in*[1] erscheint *in* hyperkorrekterweise in Wörtern, die auch im Patois *an* haben müßten. Ich nenne zunächst Lehnwörter aus dem Französischen, die in diesem Sinne « vermundartlicht » worden sind[2]:

*ab*an*don*	erscheint als	*ab*in*don* Vd
*ab*an*donner*	als	*ab*in*dəna* Vd
*abon*dance	„	*abon*dins Vd, N[3]
*ai*sance	„	*e*zins V
*all*iance	„	*aliy*insə Vd, V
*arro*gance	„	*aro*ginḥə Vd
*ag*rand*ir*	„	*agrin*ta Vd
*am*ande	„	*am*ind Vd
am*bitieux*	„	in*bəchao* Vd, V
am*bition*	„	in*bəchon* Vd, V
am*bitionner*	„	in*bichona* Vd, V
am*bitionneur*	„	in*bəchənœ* V
am*ple*	„	in*plyo* Vd
am*plement*	„	in*plyamin* Vd
am*pleur*	„	in*plyao* Vd
am*poule*	„	in*pola* Vd, V, *ALF* 1436, P. 966 (Aosta)
am*putation*	„	in*putachon* Vd, V
am*puter*	„	in*puta* Vd, V

[1] Siehe unten p. 35, 36.

[2] Cf. *GPSR*, s. *amande*, *ambitionner*, *ample*, *anbròḥlya*, *ancien*, *ancre*, *andain*, *andouille*, *ange* usw.

[3] Zu N, cf. HAEFELIN, *Neuenburg*, p. 10.

an	als	än Vd, V, F[1], N
an*cien*	„	in*chyan* V
an*cre*	„	in*kra* Vd, V, F
an*crer*	„	in*kra* Vd, V, F
an*douille*	„	in*dœ̀lye* V
an*ge*	„	in*dz* Vd, F, N
an*gélique* (plante)	„	in*dzələka* Vd, F
an*goisse*	„	in*gwasé* Vd
an*goisser*	„	in*gwasi* Vd, F
an*se*	„	in*s* N
An*selme*	„	in*sèrmò* Vd, V
an*xieux*	„	in*ksœu* V
*appes*an*tir*	„	*apez*in*ti* Vd, F
*aut*ant	„	*at*in Vd
*aval*anche	„	*aval*in*tsə* Vd, V, N
*aval*ancher	„	*alavin*t*chyè* V, N
*aval*ancheux	„	*alavin*t*chyœ̀* V
*av*ancement	„	*av*in*sèmè* Vd
*av*ancer	„	*av*in*si* Vd, N
*av*ant*age*	„	*av*in*tadzo* Vd, V, F
*av*ant*ager*	„	*av*in*tadzi* Vd, F
*av*ant*ageux*	„	*av*in*tadzao* Vd, V, F
*b*anc	„	*b*in N

Das als mundartgemäß empfundene *in* ist aber nicht nur in Lehnwörter oder Wörter, die im Französischen eine Entsprechung haben, eingedrungen, sondern es hat auf analogischem Wege auch reine Patoiswörter erfaßt, die ihrer Etymologie nach *an* haben müßten und in den meisten Dörfern auch haben. So erscheint[2]:

an*brəzala*	'myrtille'	als	in*brəzal* Vd
id.	'groseilles à grappes'	„	*zin*b*rzala* G 17
an*brəzalai*	'plante qui porte les myrtilles'	„	in*brəzòlin* Vd

[1] Zu F, cf. Haefelin, *Fribourg*, p. 11.

[2] Cf. Jeanjaquet im *GPSR*, s. *anbròḷya*.

an*bròḥlya*	'ronce des rochers'	als	in*bouḥlya* F
id.	'airelle myrtille'	„	in*bròsə* pl. Vd, V
an*bròḥlyai*	'plante qui porte les airelles'	„	in*bròṣā* Vd, V
an*bròtsə*	'airelle myrtille'	„	in*brotsə* pl. Vd
an*dənā*	'mettre en andains'	„	in*dana* Vd
an*dərnå*	'se presser'	„	in*dərnò* F
an*dyèta*	'seau'	„	in*dyèta* F
an*dzo*	'char d'Anjou', 'grosse voiture'	„	in·*ndzò* Vd
an*gochiə*	'engorger'	„	in*gosi* Vd
an*grəzala*	'groseille'	„	in*grəzala* Vd
an*poufå*	'endetté'	„	in*poufo* V
an*vwé*	'orvet'	„	in*vé* V, N
*apə*dan*si*	'se restreindre dans la nourriture'	„	*apə*din*tché* V
*ar*an*don*	'petit nuage'	„	*ar*in*don* Vd
*av*an	'osier'	„	*av*in Vd[1]

Haben wir in zahlreichen Beispielen *in* statt lautgesetzlichem *an* gefunden, so stoßen wir anderseits häufig auf *an*, wo *in* stehen müßte[2].

In der waadtländischen Broye findet sich: *d*an 'd*en*t', *dz*an 'g*en*s', *ardz*an 'arg*en*t', *p*an*dre* 'p*en*dre', *pr*an*dre* 'pr*en*dre', *r*an*dre* 'r*en*dre', *s*an 'c*en*t', *serp*an 'serp*en*t', *v*an 'v*en*t', *v*an*dre* 'v*en*dre', *v*an*trou* 'v*en*tre' neben lautgesetzlichem[3] *dəv*in*drou* 'v*en*dredi', in*tsou* '*en*cre', *m*in*brou* 'm*em*bre', *t*in 't*em*ps', *t*rin aus lat. TRIDENTEM[4]. Wir begegnen derselben Erscheinung in der freiburgischen Broye[5]: Neben lautgesetzlichem *paḥinṣə* 'pati*en*ce', *koḥinṣə* 'consci*en*ce', *es*in*pḥou* 'ex*em*ple', *kəminṣe*

[1] Hyperkorrektes *in* für *an* gibt es auch in französischen Mundarten. Cf. z. B. pikardisch *minjé* 'm*an*ger' nach dem Muster frz. *san* 'cent' = pik. *chin* gebildet. NYROP I, § 215 Remarque.

[2] Cf. p. 33.

[3] Cf. p. 31.

[4] ODIN, § 52.

[5] GAUCHAT, *Domp.*, §§ 34, 45. GIRARDIN, § 34. HAEFELIN, *Fribourg*, p. 18.

'il commence', intre 'entre', rəkonpinsa 'récompense', sinpḥou 'simple', inṣinbyou 'ensemble', finden wir: froman 'froment', chantrə 'sentir', defandrə 'défendre', sovan 'souvent', lanvwa 'langue', fandrə 'fendre', prandrə 'prendre' usw. — an neben in gibt es auch im District de la Sarine und im District du Lac[1]. In den Montagnes Neuchâteloises existieren nebeneinander lautgesetzliches[2] ä und a: päso 'je pense', tä 'temps', djädre 'gendre', träbyo 'tremble' neben ardja 'argent', atadrə 'attendre', konchasə 'conscience', vatrə 'ventre' usw.[3]. In Genf wird, wie schon auf p. 32 festgestellt, e + Nasal im größten Teil des Kantons zu an. An dieser Entwicklung hat auch das noch auf Waadtländer Boden liegende Commugny (Vd 48) teilgenommen. Während uns aber bis jetzt an (a) nur in geschlossener Silbe begegnet ist, finden wir es in Genf und in Vd 48 auch in offener Silbe. Es heißt dort nicht nur langa 'langue', dəmanẓè 'dimanche' usw., sondern auch plyan 'plein', fan 'foin', mwan 'moins'[4]. Unter genferischem Einfluß ist an auch in Hochsavoyen eingedrungen: In Magland erscheint e + Nasal haupttonig und vortonig, in offener und in geschlossener Silbe als an in der sogenannten Plaine, während es in der Traverse, dem konservativeren Teil Maglands, in betonter Stellung zu on, vortonig zu in wird[5].

Die Doppelspurigkeit in der Entwicklung von e + Nasal hat viel Kopfzerbrechen verursacht. Alle, die sich mit der Erscheinung beschäftigt haben, konnten nur immer wieder ihr Vorhandensein registrieren. Eine befriedigende Erklärung wurde nicht gegeben. Mit einer Ausnahme immerhin: Für Genf, wo e + Nasal auch in offener Silbe zu an wurde, gibt Keller[6], wie mir scheint, die richtige Erklärung. Anhand von Patoistexten

---

[1] Cf. *Tabl.*, Kol. 6, 43, 72, 279, 363, 420, 458 usw., Nr. 40 und 41. Haefelin, *Fribourg*, p. 18.

[2] Cf. p. 32.

[3] Haefelin, *Neuenburg*, p. 18. Cf. Vouga, §§ 13, 77. Gauchat, *BGl. 1* (1902), 38, N 2. *Tabl.*, Kol. 43, 72, 279, 363, 420, 458 usw., Nr. 52.

[4] Cf. *Tabl.*, Kol. 187, 240, 266, 363, 420, Nr. 7, 32, 33, 35, 36. Keller, § 19.

[5] Osterwalder, p. 20, 23–26.

[6] Keller, § 19.

aus dem 16.–18. Jahrhundert weist er nach, daß — wie in den andern frankoprovenzalischen Dialekten — *in* auch in Genf das ursprüngliche und lautgesetzliche Resultat war. Er sagt: « Der Einfluß des Pariserfranzösischen hat dann zunächst die Wörter erfaßt, wo *e* + Nasal vor Konsonant steht, denen also im Französischen *an* entsprach. Von diesen Formen aus drang dann die neue Mode durch Überentäußerung in die andern *in*-Wörter ein, auch in solche, deren französische Entsprechungen selbst *in* aufweisen. » Die oben zitierten Formen: *plyan* 'plein', *fan* 'foin', *mwan* 'moins' sind also hyperkorrekt. Da *an* für *in* (außer in den auf p. 32 genannten Ortschaften) vollständig durchgeführt ist, können wir sagen, daß im Kanton Genf eine ursprünglich hyperkorrekte Redeweise zum Lautgesetz geworden ist. Die *an*-Mode war übrigens so stark, daß sie sogar die Wörter mit *i* + Nasal zu erfassen drohte. Keller[1] zitiert nach den Materialien des *GPSR*: *san* 'cinq' (*an* > *in*) für Vernier und *vin* 'vin' (> *an*) für Choulex. Beide Formen geben Zeugnis von der eingetretenen Unsicherheit im Gebrauch von *an* und *in*. Theoretisch konnte jedes *in* zu *an* werden. Dafür zeugen außer den schon genannten noch folgende Formen: *adyẅandrè* 'adjo*in*dre' G 10, *apw*an 'app*oint*' G 20, *apwanta* 'app*oint*er' ib., *apwanti* 'app*oint*ir' G 10, *boud*an 'boud*in*' G 17[2], *by*an 'bi*en*'[3], *konby*an 'combi*en*'[4], *p*an 'p*in*'[5], *pwanson* und *panfon* 'p*oinç*on'[6].

Was nun die *an*-Formen in Hochsavoyen, in den Tälern der Broye und der Sarine und in den Montagnes Neuchâteloises anbetrifft, so sind sie, meines Erachtens, wie die genferischen auf den Einfluß der französischen Schriftsprache zurückzuführen. Der Anpassungsprozeß ist nicht überall mit der gleichen Schnelligkeit und der gleichen Intensität vor sich gegangen. Daher

[1] Keller, § 6.
[2] *ALF* 1766, P. 936.
[3] *ALF* 131, P. 924 (Ain).
[4] *ALF* 1513, P. 921 (Isère).
[5] *ALF* 1667, P. 935 (Ain).
[6] *ALF* 1045, P. 967, 946 (H^te^-Savoye). Zum Nebeneinander von *an* und *in* in den Dep. Ain, Isère, H^te^-Savoye cf. Keller, p. 43.

kommt es, daß wir im Broye- und im Sarinegebiet sowie in den Montagnes Neuchâteloises neben *an* (*a*) immer noch *in*-Formen finden, während in Genf (außer in den auf p. 32 zitierten Ortschaften) und in Magland-Plaine aus *e* + Nasal entstandenes *in* restlos durch *an* ersetzt worden ist[1]. Der französische Einfluß macht sich vor allem in der Umgebung städtischer Zentren bemerkbar. So sind wohl von der Stadt aus die *an*-Formen auf die genferische Landschaft gewandert, so sind sie der Arve folgend in Hochsavoyen eingedrungen[2], von Lausanne aus ins Broyetal, von Freiburg aus ins Tal der Sarine, während in den Montagnes Neuchâteloises vielleicht an Einfluß von Morteau zu denken ist.

Daß im neuenburgischen *an*-Gebiet nicht *an*, sondern *a* vorliegt, hängt mit der von *in* her bekannten Entnasalierungstendenz zusammen.

Da außer in Genf und seiner Einflußzone *an* nur in geschlossene Silben eingedrungen ist, wo auch im Französischen meist *an* steht, sind hyperkorrekte Formen logischerweise selten. Bekannt sind mir nur *tandrə* 'te*in*dre' in F 56[3] und *v*an 'v*ing*t' in F 56, 61, N 30, 32 und — was nicht überrascht — in G 10, 13, 21, 22[4], ferner: *èpwa*n 'appo*int*' N 30, *apwanti* 'appo*in*tir' Vd 90, F 53, 61, *apẅanti* 31, 34.

§ 8. Das *an-in*-Problem im Berner Jura.

Das *an-in*-Problem beschränkt sich nicht auf das Frankoprovenzalische. Es stellt sich, in noch größerem Ausmaß, auch für die burgundischen Mundarten. — Um Licht in das Formenchaos zu bringen, müssen wir wiederum versuchen, die ursprünglichen Resultate der in Frage stehenden Nasalverbindungen festzustellen. Ich glaube, daß grundsätzlich die gleichen Resultate angesetzt werden dürfen (und zwar nicht nur im frankoprovenzalischen Teil des Berner Juras, der Montagne de Diesse) wie in den frankoprovenzalischen Mundarten mit Ausnahme von *i* + Nasal in

[1] Keller, p. 40. Osterwalder, p. 20, 23–26.
[2] Cf. Keller, p. 42.
[3] Gauchat, *Domp.*, § 45.
[4] *Tabl.*, Kol. 479, Nr. 32, 33, 35, 36, 41, 42, 52, 53.

einem Teil des Gebietes: nämlich *an* für *a* + Nasal, *in* für *e* + Nasal, *in* und *ïn* für *i* + Nasal. Abgesehen von theoretischen Erwägungen, nach denen diese Resultate aus lautlichen Gründen postuliert werden müssen, läßt sich das auch sonst nachweisen. 1. Für *an* (aus *a* + Nasal, heute *in*) steht urkundlich fest, daß bis ins 15. Jahrhundert *an* neben *in* bestanden hat[1]. 2. Für *in* (aus *e* + Nasal, heute *an* oder *ò*): Die Aussprache *in* hat sich bis heute in einzelnen Wörtern gehalten[2]. 3. *in* und *ïn* sind erhalten geblieben.

Auf Grund der *Tabl.*, des *ALF* und der einschlägigen Monographien ergibt sich für *a*, *e*, *i* + Nasal heute folgender Lautstand: (Die Buchstaben hinter den Zahlen bezeichnen die Quelle: *A* = Alge, *D* = Degen, *Z* = Zimmerli.)

1. *a* + Nasal erscheint als *an* in den Dörfern 10, 11 *A*[3], 13 *Tabl.* (neben *an* steht *in* in *faim*, *pain*, *gland*, nur *in* in *changer*)[4], 2 Romont *Z*[5], 20 *Tabl.*, 21 *Z*, 22, 25, 33 *Tabl.*, 3 Tavannes *Z*. In 23 *ALF* haben ungefähr die Hälfte der Wörter *in* (*ALF än*)[6].

a + Nasal erscheint als *in* in den Dörfern 12 *A*[7], 34 *D* (aber *an* in: *an*, *étang*, *gland*, *panse* [Subst.], *Allemand*)[8], 35 *ALF* (aber *an* in: *an*, *année*, *flamme*, *gland*, *tant pis*, *champignon*, *lanterne*, *levain*, *servante*, *van*, *soixante* usw.), 4 Movelier, Montsevelier, Soyhière *Z*, 40 *Tabl.* (aber *an* neben *in* in *blanche*, nur *an* in *gland*, *van*), 42 *Tabl.* (aber *an* in *gland*, *van*), 46 *Z*, 5 Seignelégier *Z*, 50 *ALF* (aber *an* in: *an*, *année*, *Antoine*, *avancer*, *janvier*, *Jean*, *marchand*, *balance*, *levain*, *servante*, *van*, *soixante* usw.), 51 *Tabl.* (aber *an* in *van*), 53 *ALF* (aber *an* in: *an*, *année*, *grand*, *avancer*, *janvier*, *Jean*, *levain*, *servante*, *van*, *soixante* usw.), 6 Miécourt, Reclère, 60 *Z*, 62 *ALF* (aber *an* in: *an*, *année*, *blanc*, *franche*, *grand*, *Antoine*, *janvier*, *Jean*, *balance*,

[1] Hallauer, p. 23, N 1

[2] Cf. *Tabl.*, Kol. 52, 72, 134, 210, 413, 458 Kanton Bern.

[3] Alge, §§ 27, 28.

[4] Zu *Tabl.*, cf. die auf p. 31, N 2 verzeichneten Kol.

[5] Zimmerli I, p. 68, 69.

[6] Siegfried, *Court*, Karte 4 (im Romanischen Seminar der Universität Basel) ist in dieser Hinsicht zu korrigieren.

[7] Alge, §§ 27, 28.

[8] Degen, p. 22, 24.

fiancés, *levain*, *servante*, *van*, *soixante* usw.), 63 *Tabl.* (aber *an* in *van* und *blanc*)[1].

2. Freies *é* + Nasal erscheint als *in* pass. — Freies *é* + Nasal erscheint als *aïn*, *eïn* in 2 Romont, 21 *Z*, 22 *Tabl.*[2]

3. Freies *è* + Nasal erscheint als *in* usw. in 10–13 *A*[3], 20 *Tabl.*, 23 *ALF*, 25, 33 *Tabl.*, 3 Tavannes *Z*[4]. — Freies *è* + Nasal erscheint als *aïn*, *eïn* in 2 Romont, 21 *Z*, 22 *Tabl.* — Freies *è* + Nasal erscheint als *ïn* in 34 *D*[5], 35 *ALF*, 4 *Z* und *Tabl.*, 50 *ALF*, 51 *Tabl.*, 53 *ALF*, 6 *Z* und *Tabl.*[6].

4. Gedecktes *e* + Nasal erscheint als *an* in 10, 11, 13 *A* und *Tabl.* (aber *in* in: *dans*, *il venge*, *sindy* 'ceinture' aus lat. CINGULA, *il pense*, *dins* 'ainsi', *temps*, *membre*, *sentir*, *cendre*, *cent* [neben *an*], *linceul* [*an* > *in*], *ceinture*, *commencé*, *ensemble*)[7], 3 Grandval *Z*[8], 34 *D* (aber *in* in: *dedans*, *éteindre*, *frindj* 'frange', *chance*, *conscience*, *patience*, *sergeant*)[9], 35 *ALF* (aber *in* in: *boulanger*, *descendre*, *ensemble*, *cendre*, *dedans*, *dans*), 40 *Tabl.* (aber *in*, *è* in: *cendre*, *dans*, *dent* [neben *dån*], *sentier*, *ceinture*, *ensemble*), 42 *Tabl.* (aber *in* in: *cendre*, *dans*, *ceinture*, *ensemble*), 50 *ALF* (aber *in* in: *descendre*, *sentier*, *ensemble*, *cendre*, *dedans*, *dans*), 51 *Tabl.* (aber *in*, *e* in: *cendre*, *sentier*, *ceinture*, *entorse*), 53 *ALF* (aber *in* in: *sentier*, *ensemble*, *cendre*, *dedans*, *dans*), 5 Seignelégier *Z*, 62 *ALF* (aber *in* in: *sentier*, *cendre*, *ensemble*, *dedans*, *dans*), 63 *Tabl.* (aber *in* in: *cendre*, *dans*, *sentier*, *ceinture*).

Gedecktes *e* + Nasal erscheint als *ò* in 2 Romont *Z*[10],

[1] Cf. *ALF* 39, 40, 42, 44–46, 77, 90, 108, 135, 170, 224, 225, 227–232, 377, 386, 514, 527, 563, 579, 610, 648, 661, 664, 709, 711, 717, 751, 762, 796, 797, 805, 806, 810, 811, 924, 964, 985, 995, 1005, 1021, 1025, 1027, 1077, 1187, 1226, 1239, 1279, 1280, 1281, 1306, P. 64, 71–74.

[2] Cf. zu *Tabl.*, p. 31, N 3. *ALF* 586, 867, 1031, 1142, 1158, P. 64, 71–74. ALGE, § 12. DEGEN, p. 9. ZIMMERLI I, p. 70 und Karte IV.

[3] ALGE, § 18.

[4] ZIMMERLI I, p. 72.

[5] DEGEN, p. 15.

[6] Cf. zu *Tabl.*, p. 31, N 3. *ALF* 131, 132, P. 64, 71–74.

[7] ALGE, § 6.

[8] ZIMMERLI I, p. 71, 72.

[9] DEGEN, p. 10, 16, 17.

[10] ZIMMERLI I, p. 72.

20 *Tabl.* (aber *in*, *è* in: *prendre*, *dans*, *entorse*, *encoubler*, *ceinture*, *ensemble*; *an* in: *cent*, *doucement*, *enfant*), 21 *Z*, 22 *Tabl.* (aber *è* in: *cendre*, *encoubler*, *entorse*; *an* in: *dans*, *cent*; *aïn* in: *ceinture*, *ensemble*), 23 *ALF* (aber *in*, *ɛ̀*, *è* in: *tendre* [Adj.], *ensemble*, *prendre*, *comprendre*, *dans*, *embrasser*, *gentiane*, *cendre*; *an* in: *attention*, *boulanger*, *cent*, *comment*, *patience*, *gentil*, *incendie*, *mente* 'Lüge', *dedans*, *trente*), 25 *Tabl.* (aber *in*, *ɛ̀*, *è* in: *ensemble*, *prendre*, *encoubler*, *entorse*, *cendre*; *an* in: *dans*, *cent*, *endroit*), 3 Tavannes *Z*, 33 *Tabl.* (aber *in*, *ɛ̀* in: *ceinture*, *ensemble*, *cendre*; *an*, *a* in: *dans*, *cent*, *prendre*)[1].

Gedecktes *e* + Nasal erscheint als *in*, *è* in 12 *A*[2].

5. *i* + Nasal erscheint als *in* in 10–13 *A* und *Tabl.*[3], 20 *Tabl.*, 23 *ALF*, 25, 33 *Tabl.*

i + Nasal erscheint als *aïn*, *eïn* in 2 Romont, 21 *Z*[4], 22 *Tabl.*, 3 Tavannes *Z*.

i + Nasal erscheint als *ïn* in 3 Grandval *Z*, 34 *D*[5], 35 *ALF*, 4 *Z* und *Tabl.*, 5 Seignelégier *Z*, 50 *ALF*, 51 *Tabl.*, 53 *ALF*, 6 *Z* und *Tabl.*[6].

Bemerkungen zum heutigen Lautstand.

Wenn wir die Wörter, die mitten im *in*-Gebiet *an* aufweisen, kritisch betrachten, so stellen wir zunächst fest, daß — wie bekannt — *a* vor geminiertem Nasal sich gehalten hat: ANNU und VANNU ergeben *an*, *van*. Wenn aber *Antoine*, *Jean*, *janvier*, *marchand*, *balance*, *champignon*, *servante*, *soixante* usw. mit *an* erscheinen, so ist dieses *an* bestimmt nicht alt (um so mehr als es meist nur sporadisch auftritt, nicht einheitlich wie in *an* und

---

[1] Cf. zu *Tabl.*, p. 31, N 3. *ALF* 56, 67, 157, 210, 212, 226, 311, 314, 315, 381, 393, 454, 457, 459, 461, 462, 464, 468, 520, 551, 634, 639, 640, 705, 750, 836, 837, 978, 1055, 1089, 1149, 1153, 1158, 1218, 1221, 1290, 1329–1332, 1357, 1358, 1369, P. 64, 71–74.

[2] ALGE, § 6.

[3] ALGE, §§ 5, 6.

[4] ZIMMERLI I, p. 73 und Karte VI.

[5] DEGEN, p. 6.

[6] Cf. zu *Tabl.*, p. 31, N 4. *ALF* 5, 262, 289, 291, 339, 356, 477, 752, 772, 773, 823, 830, 881, 923, 1018, 1079, 1124, 1129, 1176, 1190, 1394, 1398, 1411, P. 64, 71–74.

van), sondern in jüngerer Zeit unter französischem Einfluß entstanden. Bemerkenswert ist es hingegen, daß *levain* überall als *yvan*[1] erscheint. Hier ist kein französischer Einfluß möglich. Dieses *an* scheint alt zu sein und entspricht dem Normalresultat von *a* + Nasal. Man kann also sagen, daß *a* + Nasal in dem nicht-frankoprovenzalischen Teil des Berner Jura — abgesehen von wenigen Ausnahmen — zu *in* geworden ist.

Was nun die Wörter mit gedecktem *e* + Nasal anbelangt, so finden wir zunächst im frankoprovenzalischen Teil des Berner Juras das aus Vd, F und N bekannte Nebeneinander von *an*- und *in*-Formen. Dort aber, wo *a* + Nasal als *in* erscheint, unterscheiden wir eine Gruppe von Wörtern, die regelmäßig *in* aufweisen: *cendre*, *ensemble*, (*de*)*dans*[2]. Vortonig steht *in* mit einer Ausnahme auch in *sentier* (ferner in *ceinture*, was aber wohl französisch sein wird). Es scheint, daß in *cendre* und *ensemble* *e* + Nasal aus hier nicht zu erörternden Gründen wie in offener Silbe behandelt worden ist. *Dans* ist ein proklitisches Wort, sein Nasalvokal also vortonig wie derjenige von *sentier*. Man kann sich fragen, wieso sich vortoniges *in* hier gehalten hat, während es doch z. B. in der ersten Silbe von *ensemble* ebenfalls zu *an* geworden ist. Der Grund ist vielleicht der, daß weder *dans* noch *sentier* das Präfix *en*- enthalten, das serienweise zu *an* geworden ist, oder auch daß es hier nicht wie z. B. neben vortonigem *vendu* stammbetonte Formen gibt, deren *an* sich analogisch auch auf Vortonsilben ausdehnt. Wenn das nicht proklitische *dedans* ebenfalls *in* aufweist, so erklärt sich das durch Analogie. Erscheint nun aber im *ò*-Gebiet *dans* zum Teil als *dan*, so erklärt sich dieses *an* wie dasjenige von *cent*, *attention*, *doucement*, *patience*, *incendie* usw. — Wörter, deren mundartliche Form auch sonst französisch anmutet — durch französischen Einfluß. Bemerkenswert ist hingegen *an* in dem auch afr. *mente* 'mensonge'[3]. Im *ò*-Gebiet gibt es ferner auch eine Reihe von Wörtern, die weder *ò* noch *an*, sondern *in* resp. *è*, *œ* aufweisen, wenn auch

[1] *ALF* 762.

[2] In 51 fehlen Notierungen von *dans* und *ensemble*, in 63 von *ensemble*.

[3] Cf. p. 48.

nicht mit derselben Konstanz, wie wir sie oben trafen. *Cendre* und *ensemble* gehören wieder dazu, außerdem *prendre*, *comprendre*, *tendre* (Adj.), also Wörter von ähnlicher Struktur wie *cendre*. Dazu kommt eine zweite Gruppe: *embrasser*, *entorse* usw., wo *in* resp. *è* sich im Vorton gehalten hat, allerdings auch hier nicht überall. Zusammenfassend stellen wir fest: Gedecktes *e* + Nasal ist im Berner Jura fast überall zu *an* oder *ò* geworden, *in* (resp. *è*, *œ*) hat sich bisweilen gehalten im Vorton und in Wörtern, in denen auf den Nasalvokal Konsonant + *r* oder *l* folgte.

Was hat nun den Anstoß zu dieser gewaltigen Veränderung der ursprünglichen Resultate gegeben? Wie wurde es möglich, daß in einem Teil des Gebietes der heutige Lautstand eine vollkommene Umkehrung des früheren darstellt, daß *an* zu *in*, *in* zu *an* geworden ist? Ich glaube, daß für beide Veränderungen das Französische verantwortlich zu machen ist. Das Eindringen von *an* in Wörter mit ursprünglichem *in* haben wir schon in Vd, F und N beobachtet, und auf der Montagne de Diesse haben wir in B 13 das bekannte Nebeneinander von *an* und *in* gesehen. Im übrigen Berner Jura dagegen hat sich *an* viel radikaler durchgesetzt und altes *in* fast ganz verdrängt. Hyperkorrekte Formen sind naturgemäß selten, da *an* nicht wie in G auch auf offene Silben übergreift[1]. — Daß auch der Wandel von *an* zu *in* auf französischen Einfluß zurückzuführen ist, bleibt noch zu beweisen.

Der erste Ansturm auf die Aussprache *an* dürfte von Wörtern mit *a* + Nasal ausgegangen sein, die im Französischen *in* aufweisen, also: *pain*, *faim*, *main* in erster Linie. Diese Wörter sind nicht zahlreich, aber, was wichtiger ist, sie werden außerordentlich häufig gebraucht. Den Anfang der Entwicklung *an* zu *in* finden wir z. B. in B 13. Die *Tabl.* notieren dort für *faim*: *fan* > *fin*, für *pain*: *pan*, *pän*, also neben der einheimischen bereits die französische oder die französisierte Form, während *main* noch einheitlich als *man* erscheint[2]. Nach dem Muster von

[1] *vingt* erscheint hyperkorrekt als *vant* in B 20 und 25, cf. *Tabl.*, Kol. 479, Nr. 55, 57.

[2] Cf. *Tabl.*, Kol. 212, 215, 431, Nr. 54.

pain, *faim* wird die Aussprache *in* in Wörter wie *gland*, *blanc*, *champ*, *quand* eingedrungen sein, wo der Nasalvokal, obwohl ursprünglich in geschlossener Silbe, im romanischen Auslaut steht, so daß *blan* und *glan* usw. dem Laien ganz gleichgebaut erscheinen müssen wie *pan* und *fan*. Tatsächlich verzeichnen die *Tabl.* in B 13 neben *yan* 'gland' auch *yän*[1]. Ist *blanc* erst einmal bei *blin* angelangt, so ist zum analogischen Femininum *blinch* nur noch ein Schritt. In B 40 existieren nebeneinander *byantch* und *byintch*[2]. Von *byintch* aus kann *in* auch in *manche* und *grange* eindringen. Der Weg, den die hyperkorrekte Französisierungstendenz genommen hat, läßt sich also einigermaßen rekonstruieren.

Es gibt aber noch ein anderes Moment, das die Ausbreitung von *in* gefördert haben kann und mitgeholfen hat, daß es sich so radikal durchsetzte. Wie schon oben ausgeführt, war ja auch die aus *e* + Nasal entstandene Aussprache *in* ins Wanken geraten und wich allmählich frz. *an*. Sicher ist es dabei nicht kampflos abgegangen. Sicher ist das eindringende *an* auf Widerstand gestoßen und hat indirekt hyperkorrekte *in*-Formen hervorgerufen. Wenn also einerseits *fint* 'fente' zu *fant*[3] wurde, so ist es bei der eingetretenen Unsicherheit im Gebrauch von *an* und *in* nicht verwunderlich, daß anderseits *pyant* 'plante' hyperkorrekterweise zu *pyint*[4], *tant* 'tante' zu *tint*[5] wurde. Wenn *tin* 'temps' zu *tan*[6] wurde, so konnte umgekehrt *tan* 'tant' zu *tin*[7] werden, erschien *pins* 'je pense' als *pans*[8], warum dann nicht umgekehrt *dans* 'je danse' als *dins*[9] usw.? Haben wir also oben von hyperkorrekter Französisierung gesprochen, so können wir nun, nachdem wir diesen neuen Gesichtspunkt

[1] *Tabl.*, Kol. 261, Nr. 54.
[2] *Tabl.*, Kol. 393, Nr. 59.
[3] *ALF* 551, P. 64, 72–74.
[4] *Tabl.*, Kol. 270, Nr. 59–62.
[5] *ALF* 1279, P. 64, 71–74.
[6] *ALF* 1290, P. 64, 72–74. *Tabl.*, Kol. 6, Nr. 59–62.
[7] *ALF* 1021, P. 64, 72, 74.
[8] *ALF* 996, P. 64, 72–74.
[9] *ALF* 337, P. 64, 71-74.

gewonnen haben, ebensogut von hyperkorrekter Vermundartlichung sprechen. Zwei Tendenzen stehen sich gegenüber: Einerseits sollte nach dem Vorbild von frz. *pin* 'pain' mundartliches *pan* zu *pin*, nach dem Vorbild von frz. *tan* 'temps' mundartliches *tin* zu *tan* werden, anderseits waren konservative Elemente darauf bedacht, sowohl *pan* als auch *tin*, allgemein gesprochen sowohl ursprüngliches *an* als auch ursprüngliches *in* zu erhalten; sie haben aber dabei — im Übereifer und wegen der eingetretenen Unsicherheit — oft dort *an* gesagt, wo eigentlich *in* stehen müßte, und *in* dort, wo eigentlich *an* stehen sollte. Dadurch aber haben sie die gleichen Resultate erzielt wie diejenigen, welche, um ihre Mundart nach dem Französischen zu formen, altes *an* durch *in*, altes *in* durch *an* ersetzten. Nur diese paradoxe Vereinigung der beiden entgegengesetzten Tendenzen, nur ihr Zusammenwirken kann die beinahe totale Umkehrung der ursprünglichen Verhältnisse erklären[1].

*

Es muß auch noch von den Folgen gesprochen werden, die das Nebeneinander von *in* und *ĭn* gehabt hat. Daß *ĭn* aus *i* + Nasal im Französischen und in den meisten westschweizerischen Mundarten nicht geblieben, sondern wie freies *e* + Nasal zu *in* geworden ist, hat bewirkt, daß umgekehrt in *ĭn*-erhaltenden Mundarten freies *e* + Nasal oft hyperkorrekterweise zu *ĭn* geworden ist. So erscheint, nach der Gleichung *vin* = *vĭn*, *bin* 'bien' als *bĭn* in B 34[2], 35, 4–6[3]. *ĭn* hat sich in der welschen

[1] Ich glaube deshalb nicht wie Hallauer (cf. Hallauer, p. 33), daß *e* + Nasal erst zu *an* wurde, als *a* + Nasal schon zu *in* geworden war. Cf. zu unserm Problem: Brüch, *ZRPh. 56*, 52: « Dieses [*in* in *danser*, *grange* usw.] entstand kaum aus *an* durch Lautwandel, sondern wurde statt *an* in der Zeit eingeführt, in der das mundartliche *in* aus altem *en* [*e* + Nasal] und das schriftsprachliche *an* aus altem *en* [*e* + Nasal] nebeneinander gesprochen wurden und infolgedessen bei den am mundartlichen *in* Festhaltenden Unsicherheit einriß. »

[2] Degen, p. 15.

[3] *Tabl.*, Kol. 300, Nr. 59–62. *ALF* 131, P. 64, 72–74.

Schweiz vereinzelt auch anderswo gehalten. So finden wir *bïn* auch in V 71[1], 89, N 30[2], *vin* 'il vient' erscheint als *vïn* in B 34[3], 35, 4–6, N 30[4], *gendre* als *djïndr* in B 34[5], 50, 53, 62[6], während in 23 und 35 korrektes *djindr* auftritt[7].

Auch *é* + Nasal kann auf diese hyperkorrekte Art zu *ïn* werden. So erscheint *chaîne* in B 42, 51 als *tchïn·n*[8], *plein, e* in N 30 als *plyïn, plyïn·nè*[9], *cendre* ebenda als *sïn·ndra*[10], als *chïn·ndre* in V 71[11], *simple* in B 34 als *sïnpl*[12], *dedans* als *dədïn* in V 71[13], ebenda *vingt* neben *vin* als *vïn*, *teindre* neben *tindrə* als *tïndrə*. Auch vortoniges *in* kann zu *ïn* werden. *Ceinture* erscheint als *sïntur*, *pimprenelle* als *pïnpərnäl* in B 34[14]. In Damprichard (Franche-Montagne) erscheint dieses vermundartlichende *ïn* in den Lehnwörtern *insupportable, insolent, impossible, éreinter*[15].

In N 30 hat *ïn* selbst auf *a* + Nasal übergegriffen. Zur Erklärung bedenke man folgendes: *i* + Nasal erscheint in N 30 als *ïn*, in N 32 aber z. B. als *ä*[16]. Auch *a* + Nasal erscheint in N 32 bisweilen als *ä*[17], so daß sich die Proportion aufstellen läßt: *vzä* 'voisin': *vzïn* = *grädj* 'grange': *grïndj*. *Grïndj* stellt also eine Vermundartlichung von außermundartlichem *grädj* dar.

---

[1] Lavallaz, p. 39.
[2] *Tabl.*, Kol. 300, Nr. 31, 53.
[3] Degen, p. 15.
[4] *Tabl.*, Kol. 273, Nr. 53, 59–62. *ALF* 1363, P. 73.
[5] Degen, p. 15.
[6] *ALF* 634, P. 64, 72, 74.
[7] *ALF* 634, P. 71, 73. Zur Erhaltung von *in* vor Konsonant + *r* (*l*) cf. p. 42, 43.
[8] *Tabl.*, Kol. 149, Nr. 60, 61.
[9] *Tabl.*, Kol. 240, 242, Nr. 53.
[10] *Tabl.*, Kol. 210, Nr. 53.
[11] Lavallaz, p. 45.
[12] Degen, p. 10.
[13] Lavallaz, p. 45. Umgekehrt steht *in* statt *ïn* in *lin* (neben *lïn*), *vin, voisin, chemin* usw., während *ïn* sich in *crin* gehalten hat; Lavallaz, p. 49. Lavallaz bemerkt allerdings (p. 9), daß der Unterschied zwischen *in* und *ïn* schwer feststellbar sei.
[14] Degen, p. 30.
[15] Grammont, *MSL 10*, 301.
[16] Cf. *Tabl.*, Kol. 233, 354, Nr. 52, 53.
[17] Cf. *Tabl.*, Kol. 100, 122, 380, Nr. 52.

Mit hyperkorrektem *ïn* finden sich außerdem: *affranchir, avalancher, blanche* (aber *blanc* mit *an*), *manche*[1].

Theoretisch besteht die Möglichkeit, daß in *ïn*-erhaltenden Mundarten jedes *in* zu *ïn* wird. Weil der Laut im Französischen nicht existiert, ist er ein Vermundartlichungsmittel *par excellence*. So ist es nicht verwunderlich, daß *bain* in V 75 als *bïn*[2], *maintenant* in B 35, 50, 53, 62 als *mïntnin* erscheint[3].

Anhang.

Noch eine andere Erscheinung, die zwar mit hyperkorrekten Sprachformen nichts zu tun hat, aber doch mit der Entwicklung der Nasalverbindungen zusammenhängt, muß hier besprochen werden: die *ò*-Formen in den Distrikten 2 und 3. Wir begegnen ihnen auch anderswo, insbesondere im Departement Vosges[4]. Horning[5] glaubte, dieses *ò* sei nach Labial direkt aus *e* + Nasal entstanden und habe sich dann analogisch ausgebreitet. Eine Zwischenstufe *an* lehnt er ab, weil dann nicht einzusehen sei, warum *an* aus *a* + Nasal nicht auch zu *ò* geworden sei. Dieses Argument ist jedoch nicht stichhaltig. Denn *an* aus *a* + Nasal ist in einer Reihe von Wörtern tatsächlich zu *ò* geworden. So erscheint *gland* als *yò* in 25[6], 33[7], als *dyo* in 20[8], als *ayò* in 22[9], *branler* als *bròla* in 33[10], *an* als *ò* in 2 Tramelan, 31, 3 Tavannes, *Allemand* als *òlmò* in 31, 3 Tavannes, *lampe* als *lòp* in den Vogesen[11]. Daraus geht ziemlich eindeutig hervor,

[1] *blanche* und *manche* in den *Tabl.*, Kol. 393, 122, Nr. 53. Daß die Verhältnisse in N 30 in diesem Paragraph besprochen werden, rechtfertigt sich dadurch, daß N 30 sprachlich nicht zu Neuenburg, sondern zu Bern gehört. Cf. Gauchat, *ASNS 111*, 392.

[2] *ALF* 105, P. 988.

[3] *ALF* 798, P. 64, 72–74.

[4] Bloch, *Parl.*, §§ 11, 21. Bloch, *Pénétration*, p. 25, 26. Horning, *FS 5*, 452, 459, 460.

[5] *ZRPh. 11*, 547 ff.

[6] Zimmerli I, Karte II.

[7] Siegfried, § 7.

[8] Zimmerli I, Karte II.

[9] *Tabl.*, Kol. 261, Nr. 56.

[10] Siegfried, § 7.

[11] Bloch, *Pénétration*, p. 26.

daß eben doch eine Zwischenstufe *an* anzunehmen ist, denn wie hätte sonst *ò* in Wörter wie *lampe, branler* usw. eindringen können? Es sind also auch die *ò*-Formen nichts anderes als ursprünglich am Französischen orientierte, später aber durch eine lokale Lautgewohnheit modifizierte *an*-Formen. Die Tendenz, *an* nach *o* hin zu trüben, ist auch außerhalb der bernischen Distrikte 2 und 3 feststellbar[1]. Es ist, wie wir gesehen haben, nicht eine Bewegung, die nur das Resultat von *e* + Nasal erfaßt. Indessen scheint sie bereits rückläufig geworden zu sein, wie die kleine Zahl der uns noch erhaltenen, aus *a* + Nasal entstandenen *ò*-Formen zeigt[2], und wie auch das Auftreten von französischem *an* in *dans, cent, patience*, selbst in *mente* 'mensonge', wo nach den ortsüblichen Lautgewohnheiten *ò* stehen müßte, erkennen läßt[3].

§ 9. Das *an-on*-Problem in der Südwestschweiz und in Savoyen.

Im Frankoprovenzalischen ist langes *a* häufig nach *o* hin getrübt worden[4], so auch im Kanton Genf. Es ist wahrscheinlich, daß früher auch *a* + Nasal an dieser Entwicklung teilgenommen hat. Darauf deutet wenigstens die altgenferische Form *once* für *anche* 'goulot', und insbesondere die Tatsache, daß heute noch in dem unter genferischem Einfluß stehenden Magland (Hochsavoyen) in einem Teil der Gemeinde, der Plaine, *a* + Nasal durch *on* wiedergegeben wird, während die sogenannte Traverse *an* bewahrt hat[5]. Daß dagegen fast überall heute wieder *an* steht, während sich doch *o* aus langem *a* gehalten hat, erklärt sich wohl am besten durch Einfluß des Französischen: dem *on* entsprach

[1] Cf. *Tabl.*, Kol. 116, Nr. 61: *van* > *von*; 319, Nr. 62: *ran* 'rien' > *rån*; 420, Nr. 60–62: *lang* 'langue' neben *lång* usw. Hallauer, §§ 4 b, 9.

[2] Ich betrachte — anders als Siegfried, der von Überentäußerung spricht — *yò, bròla, lòp* usw. als letzte Zeugen eines Lautwandels, der nicht nur aus *e* + Nasal entstandenes, sondern jedes *an* zu *ò* werden ließ, dann aber unter französischem Einfluß rückläufig geworden ist.

[3] Cf. p. 40, 41.

[4] Keller, § 27 ff.

[5] Osterwalder, p. 22, 23.

in vielen Fällen frz. *an*, dem *o* hingegen entsprach meist nicht *a*, sondern *é*, so daß hier das französische Vorbild keine Rückkehr zu *a* bewirken konnte.

Außer *once* und den *on*-Formen von Magland besitzen wir aber auch noch indirekte Zeugen der ehemaligen Entwicklung von *an* zu *on*: Bei der Rückkehr zu *an* wurde nämlich bisweilen auch legitimes *on* hyperkorrekterweise durch *an* ersetzt. Ja, der in seiner Entstehung hyperkorrekte Wandel von *on* zu *an* ist im Pays d'Enhaut und in Magland-Traverse geradezu zum Lautgesetz geworden. So erscheint:

*ad*on 'jadis, autrefois'	als	*ad*an Vd 2, 32, 36, 61, 64, 67, 69, G 10
*affron*ter	,,	*affrantå* G 10
*af*on 'au-dessous'	,,	*af*an Vd 23
afondrè 'augmenter un liquide par addition'	,,	*afandrè* Vd 24
*aly*on 'costume, hardes'	,,	*aly*an F 14
*anəd*on 'n'est-ce-pas?'	,,	*anəd*an Vd 64, 69
apondrə 'ajouter'	,,	*apandrè* Vd 2, V 10, G 10, F 32
apondu (part. p. von *apondrə*)	,,	*apandu* Vd–N
aponsa 'ce qu'on ajoute'	,,	*apancha* Vd 21
arrondir	,,	*aryandi* Vd 2, G 10
pont[1]	,,	*p*an Vd 22, G 10
	,,	*pw*an V 10
tondre	,,	*t*andrè Vd 22, V 10, G 10
front	,,	*fr*an Vd 22, V 10, G 10
fonte	,,	*fanta* ib.
fondre	,,	*fandrè* ib.
il fond	,,	*f*an ib.
répondre	,,	*repandrë* V 10, G 10
il répond	,,	*rep*an ib.
il apond 'ajoute'	,,	*ap*an V 10
bondon	,,	*b*andon G 10
rond	,,	*ry*an Vd 22, 91, V 10, G 10

[1] *Pont* und die folgenden Beispiele aus den *Tabl.*, Kol. 23, 75, 155, 157, 160, 477, Mots suppl. 17.

ronde	als *ryanda* Vd 22, V 10, G 10
ils sont	„ *san* Vd 63, 68, V 10, G 10
onze	„ *andè* Vd 22, *anvè* V 10
	anzè G 10

In Magland-Traverse wird haupttoniges *o* + Nasal immer zu *an*[1]. Das lückenlose Auftreten von *an* für *on* ist hier bedingt durch den auch bei den Resultaten von *a* + Nasal zwischen Plaine und Traverse bestehenden Gegensatz[2]. Die von *a* + Nasal her bekannte Entsprechung: Plaine *on* — Traverse *an* wurde hyperkorrekterweise auch auf die Wörter mit etymologischem *on* ausgedehnt[3].

Außer den oben genannten Beispielen, in denen etymologisches *on* durch reines *an* wiedergegeben wird, gibt es in Hochsavoyen und in F 4, 5, 6 zahlreiche Fälle, wo zwischen *an* und *on* geschwankt wird[4], ein weiterer Beweis für die eingetretene Unsicherheit im Gebrauch von *an* und *on*.

Überblicken wir die Gegenden, wo *an* hyperkorrekterweise an Stelle von *on* getreten ist, oder wo zumindest zwischen *an* und *on* geschwankt wird, so sehen wir, daß sie nördlich und südlich des Genfersees ein ziemlich zusammenhängendes Gebiet bilden: der südliche Teil umfaßt Hermance (G 10), Hochsavoyen, Saint-Gingolph (V 10), der nördliche das Pays d'Enhaut (Vd 2), Teile von Freiburg, das Gros de Vaud (Vd 6) und die Distrikte Vevey, Lavaux, Lausanne (Vd 3). Am häufigsten ist der Wandel von *on* zu *an* in Magland-Traverse, Hermance, Saint-Gingolph und im Pays d'Enhaut.

[1] Osterwalder, p. 35–37.

[2] Cf. p. 48.

[3] Diesem Entsprechungsbewußtsein: Plaine *on* — Traverse *an*, das den Hauptunterschied der beiden Patoistypen Maglands darstellt (cf. Osterwalder, p. 35, 36), ist es, meines Erachtens, auch zuzuschreiben, daß betontes *e* + Nasal in der Traverse meist zu *on* wird und nur selten zu *an* wie in Genf und in der Plaine (cf. p. 36). Das Entsprechungsbewußtsein wirkt hier umgekehrt: Plaine *an* — Traverse *on*. Es wird wohl so sein, daß der Bewohner der Traverse das Bewußtsein hat: Da wo man in der Plaine *on* sagt, sage ich *an*, da wo man in der Plaine *an* sagt, sage ich *on*.

[4] Cf. Osterwalder, p. 37. *Tabl.*, Kol. 5, 9, 75, 155, 157, 160, 207, 305 usw., Nr. 40, 43, 44.

§ 10. Hyperkorrekte Nasalierung.

a*brəkouə* 'Lebkuchen'	erscheint als	in*bərkouə*	B 11, 12
a*breuver*	,,	in*bréva*	B 12
	,,	an*bréva*	B 13
a*ffiler*	,,	an*fla*	B 13
a*gas* 'pie'	,,	an*gas*	B 13
	,,	in*gas*	B 12
a*plyéyi* 'atteler'	,,	an*pyéyiə*	B 13

Auf der Montagne de Diesse haben *in* und *an* die Tendenz, in orale Vokale überzugehen[1]. Die obigen Formen dagegen zeigen hyperkorrekte Nasalierung, die sich aus der Unsicherheit im Gebrauch von *a*, *an* bzw. *è*, *in* erklärt[2].

In der Vallée de Joux (Vd 5) erscheint das Suffix -ARIUS als *-in*, *-eïn*. Daher finden wir:

*adèr*ai 'automne'	als	*adèr*éïn, *adèr*aïn	Vd 51
	,,	*adèr*in	Vd 54
*anbrəzal*ai 'plante qui porte les myrtilles'	,,	*inbrəzòl*in	Vd 51
*anpw*ai 'framboisier'	,,	*anpw*in	Vd 51, 54
apprenti (mit Suffixwechsel)	,,	*aprint*in	Vd 51, 53, 54[3]

Ferner erscheint *miel* als *meïn* in Vd 51, als *min* in Vd 53, *aujourd'hui* als *weïn* in Vd 51, als *win* (mit schwacher Nasalierung) in Vd 53[4].

Anderseits läßt sich anhand der *Tabl.* wenigstens für Vd 51 feststellen, daß auslautendes *in* als *ä* erscheint, außer wenn es auf *i* + Nasal oder auf freies *è* + Nasal zurückgeht, wo es *-eïn* ergibt[5]. Im Anlaut und im Inlaut dagegen steht *in*[6]. Außerdem

[1] ALGE, p. 12, 13, 20, 23, 31, 32.

[2] Nach JEANJAQUET im *GPSR* unter den oben zitiertenWörtern.

[3] Cf. *Tabl.*, Kol. 38, 52, 67, 255, 282, 375, Nr. 5; Suppl. 5; für -ARIA Kol. 117, 350, Nr. 5; Suppl. 5. ODIN, §§ 420, 423.

[4] Cf. *Tabl.*, Kol. 3, 216, Nr. 5. *ALF* 72, 852, P. 40, 939. ODIN, § 423.

[5] Cf. PIGUET, §§ 22, 23, 41; 2, 3, 38. *Tabl.*, Kol. 6, 43, 71, 187, 233, 240, 266, 273, 300, 303, 319, 320, 341, 354, 413, 458, 459, 471, 480.

[6] PIGUET, §§ 4, 5, 25, 39, 43. *Tabl.*, Kol. 72, 74, 134, 149, 200, 242, 321, 363, 370, 420.

ist bekannt, daß eine Reihe von Wörtern, je nach ihrer Stellung im Satz, bald mit oralem, bald mit nasalem Vokal erscheinen[1]. Es heißt z. B.: *balyə m ä* 'donne m'en', aber: *l in a* 'il en a', oder VIGINTI erscheint, wenn keine andere Zahl mehr folgt, als *vä*, dagegen heißt es *vinkyon* 'vingt et un'. Diese Verhältnisse gaben Anlaß zu Unsicherheit und Verwechslungen, aus denen die oben genannten hyperkorrekten Nasalierungen hervorgegangen sind.

Auch im Inlaut sind solche hyperkorrekten Nasalierungen zu finden, was im Hinblick auf die eben genannten satzphonetischen Doppelformen nicht allzu sehr überraschen kann: Wenn *vingt* vor einem andern Wort steht, so verschmilzt es mit ihm lautlich zu einem Wort: *vingt et un* zu *vinkyon*. Wenn man nun weiß, daß es daneben die Form *vä* gibt, warum soll dann nicht auch ein Wort wie *fièvre* zu *finvra* werden, da doch sein Vokal ebenfalls im Inlaut steht wie bei *vinkyon*? Mit *in*, *ein* im Inlaut erscheinen so: *poivre*, das schon genannte *fièvre*, *lièvre*, *givre*, *lèvre*, *suivre*[2] (*cuivre ALF* 371, *genièvre ib.* 636, *chèvre ib.* 272 dagegen ohne Nasal), ferner *cuire*[3], *akwinrè* 'être froid et humide'. *Il abreuve* erscheint als *abrinvè*, *apprivoiser* als *aprévinjé*.

Aus Unsicherheit in den Nasalierungsverhältnissen oder aus Reaktion gegen Entnasalierung entstanden sind: *abərmin* 'Habermehl' und in*gilyèta* '*ai*guillette' in Vd 60[4].

§ 11. Hyperkorrektes *ā* im Berner Jura.

Lateinisch *al* ist im Berner Jura nicht wie im Französischen zu *o* geworden, sondern zu *ā*: au*tre* erscheint als *ātr*, *chaud* als *tchā* usw. Nach der Formel: frz. *o* = pat. *ā* erscheinen nun mit hyperkorrektem *ā*: *ātœr* '*au*teur', *ādyins* '*au*dience', *kāz* '*cau*se', *Yād* 'Cl*au*de', *frād* 'fr*au*de', *bèlivā* 'baliv*eau*', *bā* '*beau*' in *bā-pér*, *bā-frér*, *bā-fé*, *bātè* '*beau*té'[5], *novātè* 'nouv*eau*té'[6], *bèrā* 'barr*eau*'.

[1] PIGUET, §§ 23, 24, 41.

[2] Cf. *Tabl.*, Kol. 194, 387, Nr. 5. *ALF* 565, 765, 769, 1267, 1579, P. 40, 939.

[3] ODIN, § 420.

[4] Zur Entnasalierung im Gebiete von Vd 60 cf. ODIN, p. 36, 37, 45.

[5] Nach TAPPOLET, *VRom. 2*, 50, 51.

[6] RASPIELER, *Paniers*, Vers 63.

B. Hyperkorrekte Bildungen im Konsonantismus

§ 12. Hyperkorrektes *r* vor Konsonant.

In der Südwestschweiz hat *r* vor Konsonant die Tendenz zu verstummen. Dies gilt insbesondere vor den Reibelauten *s, z, ch, j*[1]. Laut *GPSR* ist *r* in dieser Stellung z. T. verstummt in: *fil archal, arche, archei* 'hier au soir', *arçon, argent, argile* und ihren Ableitungen, *arzəlyon* 'nom de plante', *arsa* 'brûler' und part. p. *ars, e, arsala* 'alise' und *arsalai* 'alisier', *arsenic, arsi* 'if'[2]. Wenn *arsala* und *arsalai* als *asarla* resp. *asarlai* erscheinen, so ist diese Metathese nur ein weiterer Beweis dafür, daß *r* vor *s* Schwierigkeiten machte. Nach Jeanjaquet[3] muß der Schwund von *r* vor *s* früher noch verbreiteter gewesen sein. Es ist aber anzunehmen, daß unter französischem Einfluß *r* oft wiedereingesetzt worden ist, besonders in Wörtern wie *argent, arçon, argile* usw., die dem Patois und der Schriftsprache angehören. Wir finden es hyperkorrekt in folgenden dem *GPSR* entnommenen Wörtern:

Achille	erscheint als	*arsilə* V 47
acier	„	*archyé* V 22
as	„	*arsə* Vd 67
asè 'assignation'[4]	„	*arsa* V 41, 43
asəlyə 'bardeau'	„	*arsəlyə* Vd, V, F
asélyœu 'outil servant à faire les bardeaux'	„	*archəlyou* V 80, 84
asəréta 'lierre terrestre'	„	*arséréta* Vd, V
azi 'présure'	„	*arzi* Vd
azélyirè 'récipient en bois, dans lequel on conserve l'*azi*'	„	*arzəlyirè* Vd

Hierher gehört wohl auch *arzəlyə* 'oseille' aus lat. ACIDULA, eine Pflanze, die zur Bereitung des *azi* verwendet wird. Liegt

---

[1] Cf. ODIN, § 232. FANKHAUSER, p. 179. LAVALLAZ, § 238 *γ*. HUBSCHMIED, *VRom. 3*, 56, N 3.

[2] Cf. *Tabl.*, Kol. 55 *traverser* und 385 *entorse*.

[3] Im *GPSR*, s. *arçon*.

[4] Cf. TAPPOLET und JEANJAQUET im *GPSR*, s. *asè*.

dem Wort *arjalè* 'azalée couchée', wie Gauchat[1] anzunehmen geneigt ist, *azalée* zugrunde, so haben wir auch hier hyperkorrektes *r*.

Auch vor andern Konsonanten kann *r* verstummen. Laut *GPSR* zeigen *r*-lose Formen[2]: *arc-bouter*, der Ortsname *Les Argosats*, *arliton* und *ardoliton* 'arc-en-ciel'. Mit Ausnahme von *arc-bouter* sind es Wörter, die im Französischen keine Entsprechung haben. Diese Tatsache läßt vielleicht den Schluß zu, daß in Wörtern, die dem Patois und der Schriftsprache angehören wie *arbalète*, *arme* usw., *r* unter französischem Einfluß wiederhergestellt wurde, während die oben genannten *r*-losen Formen einen ältern Sprachzustand erkennen ließen, in dem vorkonsonantisches *r* allgemein zum Verstummen neigte. Diese Schlußfolgerung würde indirekt gestützt durch Formen mit unetymologischem *r*, das wir, wenn unsere Überlegung richtig ist, als hyperkorrekt ansehen müssen[3]. So erscheint

avent	als *arvin* V, F, G
adu 'à haute voix'	„ *ardu* F 1
anicroche	„ *arnəkrótse* V 60
accouer	„ *arkwé* V 44

Das französische Suffix *-ade* erscheint als *-arda*[4] in *aubade*[5], *arcade*, *barricade*, *cassonade*, *pommade*, *promenade*, *parade*, *salade*[6], *fagot* erscheint in Vd als *fargo*, *fergo*, *socque* als *chorka*, *panier* als *perné*[7]. Es ist bezeichnend, daß dieses *r* meist in Lehnwörtern aus dem Französischen zu finden ist.

Anders zu beurteilen ist *akwèrdrə*, das in V 47 neben *akwèdrə*

---

[1] Im *GPSR*, s. *arjalè*.

[2] Ich übergehe die Fälle, in denen *r* durch Dissimilation verstummt ist wie in *arbre* usw.

[3] Der Einschub eines hyperkorrekten *r* wurde begünstigt durch vorausgehendes langes *a*, da das Verstummen von *r* vor Dental oft Längung des vorausgehenden Vokals bewirkt hatte. Cf. *ābro* 'arbre' (nach Jeanjaquet im *GPSR*, s. *adu* und *avent*).

[4] Zum Schwund von *r* vor *d*, *t* cf. M-L, *RG* I, § 475.

[5] Cf. Jeanjaquet im *GPSR*, s. *aubade*.

[6] Außer dem *GPSR* cf. Odin, § 419. Byland, p. 45.

[7] Odin, § 419.

'recouvrir les semailles de terre'[1] notiert wurde. In der Verbindung *r* + Konsonant + *r* kann das erste *r* durch Dissimilation verstummen. So erscheint in V 46 *mordre* als *mwèdré*, *tordre* als *tyïwèdré*[2]. Dasselbe darf wohl auch für V 47 angenommen werden. Das unetymologische *r* in *akwèrdrə* ist nicht als Reaktion gegen das Verstummen von *r* überhaupt, sondern als Reaktion gegen den dissimilatorischen Schwund von *r* vor Konsonant + *r* aufzufassen. Ebenso steht es mit *sarbre* 'sabre' F, N[3].

§ 13. Hyperkorrekter Lautzusatz am Wortschluß.

Eine der wichtigsten Erscheinungen der französischen Sprachgeschichte ist das Verstummen der Endkonsonanten im Mittelfranzösischen. Grammatikerzeugnisse zeigen uns, daß bei manchen Wörtern Unsicherheit über die Form der Endung herrschte: *brouillard* gab es neben *brouillas*, *canevars* neben *canevas*, *damarre* neben *damas* usw. Das Stummsein von *r* in der Endung *-eur* geht aus den Femininbildungen auf *-euse* und ferner auch aus der heute noch üblichen Aussprache von *monsieur* hervor. *Toujours* soll im 16. Jahrhundert vom Volke *toujou* gesprochen worden sein[4]. Was hier von der Volkssprache der Hauptstadt gesagt wurde, gilt erst recht von den Mundarten. Aber dieser nachlässigen Aussprache wurde von gebildeter Seite, insbesondere von den Grammatikern kräftig entgegengearbeitet, so daß ein großer Teil der ehemals verstummten Konsonanten heute wieder gesprochen wird. Doch hat sich dabei in manches Wort ein Laut eingeschlichen, der ursprünglich gar nicht vorhanden war, und den wir im Hinblick auf seine Entstehung als hyperkorrekt bezeichnen müssen[5]. Zeugen der alten Aussprache *-eu* statt *-eur* im Neufranzösischen sind: *hasardeux*, *fileux*, *fancheux* usw.[6]. Hyperkorrektes *r* dagegen zeigt *velours* (aus prov. *velos*)

[1] Im *GPSR*, s. *akrovei*.

[2] *ALF* 1316, 1856, P. 977. Zum Schwund von *r* in dieser Stellung cf. auch Lavallaz, § 238 *γ*. M-L, *RG* I, § 475.

[3] Wissler, p. 38.

[4] Rosset, *Prononciation*, p. 260 ff. Cf. Nyrop I, § 364.

[5] Cf. Dauzat, *Hist.*, § 92 ff. Dauzat, *NDL*, p. 56, 57. Meyer-Lübke, *Fr. Gr.* I, § 217. Gauchat, *R anorganique*, *RF 23*, 871 ff.

[6] Meyer-Lübke, *Fr. Gr.* I, § 217.

und Ortsnamen wie: *Limours* (für *Limou[s]*), *Nemours*, *Vaujours*, oder auch die auf FLODH 'golfe' zurückgehenden normannischen Ortsnamen auf *-fleur*[1]. Zahlreich sind die Beispiele aus den Mundarten:

clef erscheint als *klyār* Vd, N, B und altfreiburgisch
lat. SUAVE als *chwār* 'facilement' N und altfreiburgisch
lat. VAS „ *vwār* 'cercueil' B 13 und altneuenburgisch
lat. APE „ *ār* 'abeille' Vd[2]
soif „ *swar ALF* 1237, P. 901, 902 (Allier)
estomac „ *estomar ALF* 486, P. 4, 5 (Nièvre)[3]

Dem provinziellen Französisch gehören an: *coutelar* 'coutelas', *cadenar* 'cadenas', *brouhar* 'brouhaha'[4], *compar* 'compas'[5], *bêtard* 'bêta', *dédart* 'porte à claire-voie' (aus *dedas, -al, -at*), *épinard* 'échinée' (aus SPINATA)[6]. Nicht nur *-ar*, auch andere Endungen sind vertreten:

foin erscheint als *fyœ̀r* in den Ardennen[7]
alleu „ *alleur* altfreiburgisch
aqueduc „ *égdœ́r* N
neveu „ *nevœ́r* N
nœud „ *nœr ALF* 915, P. 117 (Yonne)
queux „ *kœr ib.* 121, P. 108, 117 (Yonne), 515 (Char.-Inf.)
suif „ *syœr ALF* 1266, P. 493 (Côtes-du-Nord)
„ *chœr ib.* P. 975 (Aosta)[8]
août „ *œ̀r ib.* 47, P. 917 (Ain)

---

[1] DAUZAT, *NDL*, p. 57. Weitere Beispiele aus der Schriftsprache sind: *brocard, brancard, épinard, topinambour*. Bloß orthographisch ist das hyperkorrekte *r* in: *étrier* (afr. *estrieu*), *Poitiers, Angers*. GAUCHAT, *RF 23*, 875.

[2] GAUCHAT, *RF 23*, 872, 873. Zu *klyār* cf. ALGE, p. 104.

[3] JABERG, *ZFSL 38*, 255, N 77.

[4] HUMBERT, *Nouveau Glossaire genevois*.

[5] WISSLER, p. 38.

[6] GAUCHAT, *RF 23*, 874.

[7] BRUNEAU, *Ardenne*, p. 129.

[8] JABERG, *ZFSL 38*, 255, N 77.

Elisabeth	als *lizābèr* N
lat. MEDIUM TEMPUS	„ *métèr* 'milieu' N
lat. DIGITELLU	„ *dér* Vd, V, Dep. Savoie, Jura
lat. ANGUITTU	„ *anver* 'orvet' N[1]
août	„ *our* G 17
suif	„ *chour* *ALF* 1266, P. 985 (Aosta)
sou 'sureau'	„ *sur* Nördl. von Paris und auch sonst
sangsue	„ *sinsur* *ALF* 1189, P. 53 (Doubs) und im Nordfranz. weit verbreitet[2]

In den von Hallauer untersuchten Urkunden des Berner Juras erscheinen mit hyperkorrektem *r*: *ensir* 'ainsi', *avrir* 'avril', *mercir* 'merci', *joir* 'joui' part. p., *ballir* 'bailli'[3].

Hyperkorrekter Zusatz von *l* begegnet im schweizerischen Volksfranzösisch: Nach der Gleichung: *tunnè* = *tunnel* entstand *parapel* 'parapet', nach *poi* = *poil*: *toil* 'toit'[4].

Nicht nur nach Vokal, sondern auch nach Konsonant sind auslautende Konsonanten verstummt, in erster Linie wohl im Satzinnern zwischen zwei Konsonanten. Heute noch heißt es in der französischen Umgangssprache: *quat' sous* 'quatre sous' und *aut' chose* 'autre chose'. Dasselbe gilt für *l* in der gleichen Stellung[5]. Die Wiederherstellung der Konsonanten hat auch hier hyperkorrekte Bildungen gebracht. Aus der französischen Schriftsprache nenne ich *chanvre* (afr. *chanve*) und *encre* (afr. *enque*)[6]. In der Volkssprache und in den Mundarten ist die Erscheinung natürlich ungleich häufiger. In den Mundarten der welschen Schweiz erscheinen die alemannischen Lehnwörter: *Zunft*, *Speck*, *Gast*, *Stecken* als: *tchonfr*, *chpekr*, *gachtr*, *chtekr*[7],

[1] GAUCHAT, *RF 23*, 873, 874. Zum Etymon cf. *FEW* I, 92.

[2] JABERG, *ZFSL 38*, 255, N 77. Zu *sinsur* vgl. *ALF* 429 *dur* und 558 *sur*, wo P. 53 die entsprechenden Formen *du* und *su* lauten.

[3] HALLAUER, p. 69.

[4] WISSLER, p. 38.

[5] Cf. MEYER-LÜBKE, *Fr. Gr.* I, §§ 114, 235. NYROP I, § 115, 5. TAPPOLET, *Alem.*, I, p. 75.

[6] Weitere Beispiele bei NYROP I, § 504, 3.

[7] TAPPOLET, *Alem.*, I, p. 75. Allerdings ist hier auch Anlehnung an die Lehnwörter mit etymologischem *r* denkbar: *chnidr* 'Schneider', *kèfr* 'Käfer' usw.

alcôve	erscheint als	*alkóvr* N, B
arbalète	„	*ableṭr* B
arête	„	*alétr* B
aronde 'hirondelle'	„	*aloundr* B
aubergiste	„	*oberjistrə* Vd, F
gencive	„	*djindivr* B und *ALF* 633, P. 65, 75 (Belfort)[1]
coude	„	*koutr* B
jante	„	*antr* B

Entsprechend erscheinen auch

accouder	als	*akoutra* B, N
janter 'mettre les jantes à une roue'	„	*antrè* B

Hyperkorrektes *l* in der gleichen Stellung war im ältern Französisch häufig. Nyrop nennt: *bouticle*, *musicle*, *démoniacle*, *maniacle*, *syllable*, *triacle*, *tunicle* usw. In der heutigen Schriftsprache haben sich nur Ableitungen dieser Wörter erhalten: *bouticlard*, *triacleur*, *triaclerie*[2]. Auch aus den Mundarten habe ich nur eine Ableitung anzuführen: *apostrophler* G und *apostrofya* N 61, die beide auf ein Substantiv **apostrophle* zurückgehen müssen[3].

§ 14. *l* für *r*.

Es ist eine im Frankoprovenzalischen weitverbreitete Erscheinung, daß *l* insbesondere vor Verschlußlauten und vor *m* gern in *r* übergeht[4]. Das *GPSR* bietet dafür eine Fülle von Beispielen. Umgekehrt finden sich auch Fälle, in denen — als Reaktion gegen diese Tendenz — *r* hyperkorrekterweise durch *l* ersetzt worden ist:

---

[1] Unsere Erklärung nach den Angaben des *GPSR*, s. *alcôve arête*, *aubergiste*. Anders Niedermann, *Fest. Gauchat*, p. 40–51. Dieselbe Erscheinung auch in französischen Patois, cf. Dauzat, *Patois*, p. 54.

[2] Nyrop I, § 503, 6.

[3] Cf. *GPSR*, s. *apostropher*.

[4] Cf. Odin, § 429. Fankhauser, § 180. Keller, § 126. Freudenreich, § 105. M-L, *RG* I, § 476.

lat. CO(HO)RTILE erscheint als *kulti* 'jardin' Vd 85[1]
arcade „ *al(ə)karda* Vd
artère „ *alter* Vd 22, B 50
aqueduc „ *alduk* B 42, 45

Die Zwischenstufe **arduk*, die wir annehmen müssen, hat ihr *r* wohl dem Einfluß von *arc* zu verdanken (Architektur der Aquädukte, Pont du Gard). In Frankreich ist der Typus *arkəduk* stark verbreitet[2]. Die erschlossene Form **arduk* würde sich durch Verstummen von *k* zwischen *r* und *d* erklären[3].

§ 15. *ly* für *y*.

Aus der französischen Umgangssprache kennen wir die Tendenz, *ly* zu *y* zu vereinfachen. *Escalier*, *soulier*, *million*, *milieu* usw. erscheinen dort als: *eskayé*, *souyé*, *miyon*, *miyœ*. Umgekehrt erscheint bisweilen ursprüngliches *y* als *ly*: *citoyen*, *moyen*, *essuyer* als: *sitwalyin*, *mwalyin*, *eswilyé*[4]. Beides findet sich auch in den Mundarten[5]. Nach der Gleichung *pyu* = *plyu* 'il pleut'[6] erscheint:

bu part. p. über *byu*	als *blyu*		
vu part. p. über *vyu*	„ *vlyu*		
fier Adj.	„ *flyer*[7]		
pou über *pyu*	„ *plyu*	}	G
grefyon 'cerise'	„ *greflyon*[8]		
lat. VIATICUM 'fois'	„ *vlyoz*[9]		
alouyi 'jeter'	„ *aloulyi*[10]		
arpyon 'griffe'	„ *arplyon* N 42		
asintyon 'enfant gâté'	„ *asaflyon* N 31		

[1] *Tabl.*, Kol. 292, Nr. 11. Cf. HALLAUER, p. 69.
[2] Cf. *ALF* 1755.
[3] Zu unserer Erklärung des *l* cf. *GPSR*, s. *artère*, *aqueduc*.
[4] NYROP I, § 351, 3.
[5] Zur Vereinfachung von *ly* zu *y* cf. *Tabl.*, Kol. 10, 41, 63, 94, 103, 104, 115, 124, 166, 233, 240, 259, 261, 270, 352. Nr. 9, 23, 25, 37, 41, 42, 50, 56, 58–62.
[6] KELLER, § 113.
[7] HAEBERLI, p. 8. Cf. *Tabl.* Kol. 362, 448 G.
[8] KELLER, p. 147. Cf. *Tabl.* Kol. 446 G.
[9] JEANJAQUET, *BGl. 4* (1905), 63.
[10] Cf. GAUCHAT im *GPSR*, s. v. und KELLER, § 85 d.

yè 'firmament'	als	*lyè* F 52
ayèta 'échinée'	,,	*alyeta* Vd 10
	,,	*òlyèta* F 30
barbyo 'barbeau'	,,	*barblyo* F 63
may 'meule de foin'	,,	*maly* Vd 5[1]
yadzou 'fois' aus VIATICUM	,,	*lyadzou*[2]

Der Übergang von *ly* zu *y* ist nicht auf die schweizerischen Patois beschränkt, und durch ihn bedingtes hyperkorrektes *ly* findet sich auch in Magland (Savoyen):

fyinẓə 'fougère'	erscheint	als	*flyinẓə*
pyota 'patte'		,,	*plyota*[3]
gèryota 'griotte'		,,	*gèrlyòta*[4]

Dauzat[5] bringt aus der Auvergne folgende Beispiele bei:

poils 'cheveux'	erscheint	über	*pyo*	als	*plyo*
bœuf	,,	,,	**byœu*	,,	*blyœu*

Manchmal erscheint nicht *ly* sondern *l*:

beau temps	erscheint	über	**byo tin*	als	*blo tin*
beaucoup	,,	,,	*byoko*	,,	*bloko*[6]
Biollet ON	,,			,,	*Bloulè*
drapeau	,,	,,	**drapyo*	,,	*draplo*
fer	,,	,,	*fya, *fyè*	,,	*fla, flè*
hiver	,,	,,	*ivya*	,,	*ivla*
traverser	,,	,,	**travyarsa*	,,	*travlarsa*
auberge	,,	,,	**oubyardza*	,,	*oublardza*
veuve	,,	,,	**vyouva*	,,	*vlouva*[7]

[1] Zitiert im *GPSR*, s. *aloulyi*.

[2] *Conteur Vaudois*, 1911, p. 48. *ly* vielleicht hier nur graphisch.

[3] DURAFFOUR, *VRom. 1*, 164.

[4] OSTERWALDER, p. 16.

[5] DAUZAT, *Ess.*, p. 31 ff., 100 ff. Cf. Bei BOIARDO: *abba*glia 'abbaia', *gio*glia 'gioia' nach der Gleichung: nordit. *foya* = tosk. *fo*glia. D'OVIDIO, *Correzioni ai Promessi Sposi*, p. 150. Zur Erklärung von *ly* für *y* cf. *GPSR*, s. *arpyon, asintyon, ayèr, ayèta, aloulyi, barbeau*.

[6] DAUZAT, *l.c.* schreibt *blo*ka. Cf. aber *ALF* 120 (Puy-de-Dôme).

[7] Cf. *ALF* 1382, P. 706 (Corrèze): *vyouvo*.

boire	erscheint über	*byourə*	als	*blourə*
bœuf	,,	*byāou*[1]	,,	*blāou*
poil	,,	*pyāou*	,,	*plāou*[2]

§ 16. *ḥl(y)* im Val de Bagnes.

Ty, ky, kl, fl ergeben in V 46, 47 *ḥl* oder *ḥly*. Aber auch Wörter, die im Lateinischen CE-, CI- enthalten, zeigen dort diesen Laut[3]. So erscheint:

adresse	als	*adrèḥlə*
ancien	,,	*anḥlyan*
annoncer	,,	*anonḥlə*, -hlyè
artifice	,,	*artəfiḥlyo*
assistance	,,	*asistanḥlə*
clef	,,	*ḥlo*
clocher	,,	*ḥlotsyè*
fléau	,,	*ḥlëyë*
flamme	,,	*ḥlan·ma*
cinq	,,	*ḥleïn*
cendres	,,	*ḥleïndrə*[4]

Unerklärlich scheint der Laut *ḥl(y)* zunächst in Wörtern wie *adresse, artifice, cinq* usw. Denn, sagt Gauchat, « es ist ganz ausgeschlossen, daß aus lat. CE-, CI- ein *ḥl* entsteht, ..., sondern ich erkläre mir den Vorgang auf folgende komplizierte Weise. Ein Wort wie CLAVE wird im Wallis je nach den Dialekten zu *ḥlā* oder *ṣā*. Kommt nun die Aussprache *ḥlā* ins Wandern, so kann in einem Tale, das ursprünglich *ṣā* und *ṣin* = CINQUE sagte, welche zufällig im Anfangslaut übereinstimmten, das *ṣ* in beiden Ausdrücken durch *ḥl* ersetzt werden (Überentäußerung). So wird es im Val de Bagne geschehen sein[5]. »

Ich schließe mich dieser Erklärung an. Es bleibt aber noch

---

[1] Belegt *ALF* 141, P. 800 (Allier).

[2] Cf. *ALF* 120, 141, 142, 552, 698, 1044 (Puy-de-Dôme).

[3] Cf. CORNU, §§ 107, 116, 117, 120, 169 a.

[4] Cf. *Tabl.*, Kol. 103, 104, 115, 210, 352, 471. Weitere Beispiele bei CORNU und in den *Tabl.*, Kol. 84, 86, 90, 277, 305, 399, 447.

[5] GAUCHAT, *ASNS 116*, 198. Cf. HAEBERLI, p. 11.

festzustellen, woher die Aussprache *ḥla* gekommen ist. Mit Sicherheit läßt sich das allerdings nicht ergründen, da die lautliche Entwicklung durch Einfluß der Schriftsprache zu sehr gestört worden ist. Martigny, an das man zuerst denken könnte, fällt außer Betracht, da dort *cl* und *fl* *ḥ* ergeben haben (heute sind *kl* und *fl* wieder hergestellt[1]). Vielleicht — seine Schlüsselstellung am Eingang des Val de Bagnes und des Val d'Entremont würde dafür sprechen — ist Sembrancher der Ausgangspunkt von *ḥl*. Dort wird nämlich *cl* und *fl* zu *ḥy*[2], was auf älteres *hly* zurückgehen kann[3].

§ 17. Hyperkorrektes *l* im Val de Bagnes.

Im Zusammenhang mit der Wiedereinführung von *l* im Val de Bagnes[4] sind Formen mit hyperkorrektem *l* entstanden.

âge	erscheint als	*lājə*
âgé	,,	*lādja*
âger 'vieillir'	,,	*ladzyè*
âne	,,	*lāno*
as	,,	*lasə*, *lasyə*
ours	,,	*lò*[5]
arba 'peuplier blanc'	,,	*Arballes*, *Arballaz ON*

nach der Proportion: *pā* 'pelle': *pala* = *arba* : *arbala*[6].

[1] Gilliéron, *Atlas*, planche 24.

[2] Gilliéron, *Atlas*, planche 24.

[3] Cf. Haeberli, p. 15 und 24: « Im Mittelalter herrschte wohl im ganzen Wallis die mouillierte Aussprache. » *ḥy* statt *ḥly* gibt es auch in V 47 bei *chasser*, *chasseur*, *avancer*. Cf. *Tabl.*, Kol. 277, 447 und Suppl. 33, Nr. 22.

[4] Gauchat, *Régr.*, p. 335 ff.

[5] Gauchat, *Régr.*, p. 353.

[6] Tappolet möchte in dem *l* von *lasə* 'as' den agglutinierten Artikel sehen, nachdem er selber *lājə* 'âge' als hyperkorrekte Form erklärt hat (im *GPSR*, s. *âge*). Ich sehe keinen Unterschied zwischen den beiden Formen, und es wäre auch nicht einzusehen, warum *âge*, *âne*, *as*, *ours* gerade nur im Val de Bagnes und sonst nirgends mit agglutiniertem Artikel auftreten sollten, besonders da der Artikel dem französischen Einfluß nicht erlegen ist, sondern immer noch *o*, *a* lautet oder mit dem Substantiv verschmilzt (Gauchat, *Régr.*, p. 346).

§ 18. Hyperkorrektes *v* im Val de Bagnes.

Wie intervokalisches *l* ist auch intervokalisches *v* im Val de Bagnes verstummt. Wie *l* ist auch *v* im Begriffe, wiederhergestellt zu werden[1]. Laut *GPSR* ist *v* in folgenden Wörtern vorhanden (zum großen Teil sind es allerdings Lehnwörter aus dem Französischen): *avaidrə* 'arracher', *avalyi* 'ébouler', *avalyo* 'éboulement', *avance*, *avancer*, *avancement*, *avanie* 'affront', *avan darāi* 'avant-dernier', *avantage*, *avantager*, *avare*, *avarice*, *avaricieux*, *avec*, *avəlyai* 'ouverture sous le toit', *avəlyèrè* 'rucher', *avenir* 'arriver', *avenir* [Subst.], *aviser*, *avoine*, *avoiner*, *aventure*, *aventurer*, *avenue*, *aveugle*, *avigner*, *avindzi* 'profiter, rapporter'.

Da bei der Wiederherstellung von *v* und *l* die Sprechenden nicht immer wußten, ob nun *v* oder *l* einzusetzen sei, finden wir bisweilen *v* an Stelle von *l*.

alêne	erscheint als	*avèna*[2]
alouna 'éclairer'	,,	*avouna*
alòyi 'arranger'	,,	*avòyè*
alònyə 'noisette'	,,	*avònyə*

In diesen Beispielen (außer in *alêne*) betrachtet Gauchat[3] das *v* als hiatustilgend wohl im Gedanken an das *v* von ebenfalls aus dem Val de Bagnes stammenden Formen wie: *chœva* 'solive', *arandova* 'hirondelle', *èpóva* 'épaule' usw.[4]. Es besteht aber ein Unterschied zwischen den zuletzt genannten und den oben zitierten Wörtern. In *èpóva* usw. erklärt sich *v* leicht aus dem vorangehenden Labialvokal[5]; ist es dagegen wahrscheinlich, daß sich auch nach *a* ein *v* entwickelt hat?

§ 19. *ch* für *ts* und *ts* für *ch*.

Französischem *ch* entspricht in den schweizerischen Patois *ts* oder *tch*. Ch*at* erscheint als ts*a*, tch*a*, ch*ien* als ts*in*, tch*in* usw.[6].

[1] Cornu, §§ 111, 112. Gauchat, *Régr.*, p. 346 ff., 349.
[2] Cf. *GPSR*, s. *alêne*.
[3] Im *GPSR*, s. *alouna*, *alòyi*, *alònyə*.
[4] Gauchat, *Régr.*, p. 348, 349.
[5] Gauchat, *Régr.*, p. 349.
[6] Cf. *Tabl.*, Kol. 278, 462.

Oft wird aber hyperkorrekterweise ein als mundartlich empfundenes *ts* nichtfranzösischer Wörter durch *ch* ersetzt. So in den alemannischen Lehnwörtern: ch*vek* 'hermaphrodite' (aus *Zwick*), ch*igr* 'Zieger', *bach* 'Batzen', *kruch* 'Krützer' (= Kreuzer)[1], den alemannischen Namen *Quinche* (Künzi) und *Quincheli* (Künzli)[2].

Liegt in den obigen Beispielen Verschriftsprachlichung vor, so gibt es anderseits auch Vermundartlichung, d. h.: als französisch empfundenes *ch* nichtfranzösischer Formen oder Wörter wird durch mundartgemäßes *ts*, *tch* ersetzt:

Sch*ellenwerk* (alem. Sch*aləwärch*) erscheint	
	als ts*alvèr* F, N
Sch*marotzer*	„ ts*əmarotsi* Vd
Sch*inder*	„ ts*untro* Vd 2
Tasche (alem. *täschə*)	„ *tè*tch B
*Flei*sch	„ *flai*tch*ə* Vd 2[3]
Sh*awl*	„ ts*al* Vd 1 Arveyes[4]
*badi*sch	„ *Badi*tch N 31
amorce	„ *amwo*tch N 31
	„ *èmwé*tch*ə* B 50[5]

In Gegenden, in denen *s* zu *ch* wird, finden wir hyperkorrektes *ts*, das auf für französisch gehaltenem *ch* beruht. So erscheint:

anse	als	*an*ts*ə*	V 45, 50, 51, 84[6]
anser	„	*an*ts*ə*	V 45
arçon	„	*ar*ts*on*	V 34
as	„	*a*ts*ə*	V 22, 30, 45
asphalte	„	*a*ts*fa*	F 51[7]

[1] Tappolet, *Alem.*, I, p. 73.

[2] Jeanjaquet, *Musée Neuchâtelois*, 1936, p. 220 ff.

[3] Tappolet, *Alem.*, I, p. 71.

[4] Nach Mitteilung von Frl. Dr. Zuber.

[5] Jeanjaquet (im *GPSR*, s. *amorce*) postuliert eine Zwischenstufe mit *ch* (in N 31 ist *amwoch* belegt). Dieses *ch* wurde nach der Entsprechung frz. *ch* = pat. *tch* durch *tch* ersetzt.

[6] Tappolet (im *GPSR*, s. *anse*) erklärt die Form durch Einfluß von *antsə* 'hanche'.

[7] Zur Entwicklung *s* zu *ch* cf. *Tabl.*, Kol. 55, 132, 186, 385, 416, 436 und die Formen von: *anse*, *arçon*, *as*, *avancer* im *GPSR*.

Bei *amoutcha* 'coucher du soleil' in N 33 denkt Tappolet[1] an Einfluß von *coucher*, pat. *koutchi*. Wahrscheinlicher finde ich, daß auch hier die zu erwartende Form **amoucha* für französisch gehalten und hyperkorrekterweise vermundartlicht worden ist.

In Vd 31 gibt es neben *asəlyårè* 'fabricant de bardeaux' auch die Form *atsəlyårè*. Außer in Vd 31 erscheint das Wort nur in F. Von den neun im *GPSR* angeführten Freiburger Formen haben acht *ch*, so daß es wahrscheinlich ist, daß das Wort mit *ch* nach Blonay gekommen ist. Dort wurde das freiburgische *ch* teils richtig durch *s* ersetzt, teils aber als französisch angesehen und durch mundartgemäßes *ts* wiedergegeben[2].

§ 20. *s* für *ch*.

Bâche 'unité de mesurage pour le lait' erscheint in V 47 als *basa*. Die Patoisformen von *bâche* haben z. T. *ch*, so laut *GPSR* in V 45 und 48. Da nun in V 47 französischem *s ch* oder ein Zwischenlaut zwischen *s* und *ch* entspricht[3], so wurde *ch* in *bâche* als mundartlich aufgefaßt und durch — vermeintlich französisches — *s* ersetzt[4].

Auf gleiche Weise erklärt es sich, daß *chiba* 'Scheibe' in Vd, V, G, F, N mit *s* erscheint. Tappolet nimmt an, die *s*-Formen hätten sich von F aus, wo ch*iba* nach der Gleichung pat. *ch* = frz. *s* zu s*iba* verschriftsprachlicht worden war, weiter verbreitet[5]. Diese Erklärung ist für N anzunehmen. In Vd, V und G hingegen können die *s*-Formen auf gleiche Weise wie in F entstanden sein, da ja auch in Vd, V und G *s* zu *ch* werden kann[6].

Mit hyperkorrektem *s* erscheinen ferner: ch*ourts* 'Schürze' als s*outs* V, Val d'Anniviers, als s*ouərtch* in B 64[7]. Sch*ultheiß*

---

[1] Im *GPSR*, s. *amoutcha*.
[2] Zur Erklärung von *ts*, *tch* cf. *GPSR*, s. *amorce*, *arçon*.
[3] Cf. *Tabl.*, Kol. 55, 186, 385 usw., Nr. 22.
[4] Cf. *GPSR*, s. *bâche*.
[5] Tappolet, *Alem.*, II, p. 141 ff.
[6] Cf. *Tabl.*, Kol. 193, 265, 324 usw.
[7] Tappolet, *Alem.*, II, p. 158.

erscheint in Urkunden aus dem Berner Jura als *solthece*, Perfektformen von sch*enken* als *sinquames, ceinquont, sinquat*[1].

§ 21. *rt* für *st*.

Odin[2] notiert im Jorat die Formen *ustya, usti* 'ortie' als einzigen Fall, in dem *r* zu *s* wird. Bei näherem Zusehen zeigt es sich aber, daß die Entwicklung *rt* zu *st* nicht so vereinzelt ist: lat. CO(HO)RTILE erscheint in Vd 63 als *tyusti*[3], *altérer* wird über *artera* zu *astera* in Vd 36, V 30, 50. In Vd 45 gibt es nebeneinander *altèra* und *astèra*. Das part. p. heißt *astera* usw. in Vd 31, 61, V 13, 18, 2 Salvan, 23, 32, 34, 50, 52, 54, 5 Ardon und bei Dumur, *artinbal* 'attirail' zeigt Formen mit *astr-*, *achtr-* in F 10, 14, 51, *orties* pl. erscheint als *oustyè* in Vd 67, als *uskyə* in Vd 32[4], als *uskye* in F 32, als *juskye* in F 14[5], *autel* als *aosta*, *ouchtå* in F Gruy., *bourtya* 'saleté' als *boustya* in Vd 36[6], *arkoka* 'saisir au vol' wird über **artoka* zu *astoka* in V 12, 14, 18, *avutra* 'gâter, abîmer' über **avurtra* zu *avuchtra* in F 10, *détruire*[7] über **dertruire* zu *dèchtruirə* in F Gruy.

Diese Beispiele zeigen, daß Vd 3 und 6, V 1, 2, 3, 5 und F 1, 3, 5 den Wandel von *rt* zu *st* (*cht*) kennen. Daß dieser Wandel noch weiter verbreitet war, darauf deuten das neben *altèra* existierende *astèra* in Vd 45 und die Form *déjasteré* 'désaltérer' im Dep. Jura[8].

Diese Bemerkungen waren nötig zur Erklärung der folgenden Form: *āta* 'perche' erscheint als *arta* in Vd 65, 66, 6 Sottens, bei Dumur und Moratel, im Conteur Vaudois und in V 14. Tappolet und Jeanjaquet[9] sehen in *arta* eine hyperkorrekte Bildung nach Art von *arvin, ardu* (cf. § 12, p. 54). Etymologie und ältere Formen von *āta* jedoch lassen mir eine andere Erklärung

[1] HALLAUER, p. 61. Cf. PIERREHUMBERT, p. 130.
[2] ODIN, p. 96.
[3] *Tabl.*, Kol. 292, Nr. 10.
[4] Zitiert im *GPSR*, s. *altérer*.
[5] *ALF* 951, P. 60, 70.
[6] Zitiert im *GPSR*, s. *altérer*.
[7] Zitiert im *GPSR*, s. *avutra*.
[8] *FEW* I, 77.
[9] Im *GPSR*, s. *āta*.

wahrscheinlicher vorkommen. *āta* kommt von lat. HASTA. Die alten Freiburger und Waadtländer Formen *asta*, *aste*, *haste* deuten darauf hin, daß das *s* früher gesprochen wurde. *Arta* tritt auf in einem Gebiet, das nachgewiesenermaßen den Wandel von *rt* zu *st* kennt. Aus diesen Tatsachen möchte ich schließen, daß *arta* zwar wohl eine hyperkorrekte Bildung ist, aber ihr liegt nicht das Verstummen von *r* vor Konsonant, sondern der Wandel von *rt* zu *st* zugrunde.

Hyperkorrekte Formen und Wendungen in andern Sprachen

§ 22. Vorbemerkung.

Hyperkorrekte Sprachformen sind nicht auf die Mundarten beschränkt, vielmehr haben sie sich zuweilen auch in der Schriftsprache festgesetzt. Und nicht nur im Gebiet der Laute: man findet sie in der Flexion und in der Wortbildung, in der Syntax und selbst in der Synonymik. Die folgenden Paragraphen bringen aus verschiedenen Sprachen Formen und Wendungen, die teils längst als hyperkorrekt erkannt sind, teils von mir so gedeutet werden.

A. Lautliches

§ 23. Hyperkorrektes *h* im Anlaut.

Im Latein ist die Aussprache von *h* ins Wanken geraten. Das bezeugen Schreibungen wie: *onor*, *abere*, *aurire* für: *honor*, *habere*, *haurire*. Einen indirekten Beweis liefern aber auch die hyperkorrekten Schreibungen: H*october*, h*ornare*, h*abiit* für: *October*, *ornare*, *abiit*[1], *sanctus* H*elias* für *sanctus Elias*[2], h*eius*, h*occidit* für *eius*, *occidit*[3]. Das *h* war offenbar nicht nur graphisch, sondern es scheint bisweilen auch ausgesprochen worden zu sein. Hat doch Catull in seinem 84. Gedichte einen gewissen Arrius verspottet, der h*insidias* sagte[4].

[1] Schuchardt, *Vokalismus*, I, p. 18.

[2] *Peregrinatio Aetheriae*, 4, 2.

[3] Diehl, *Vulgärlateinische Inschriften*, Nr. 378, 383.

[4] Die Unsicherheit im Gebrauch von *h* existierte naturgemäß auch im Französischen. In den von Hallauer untersuchten Urkunden des Berner Juras stehen folgende Formen mit hyperkorrektem *h*: h*oiront* 'audire habunt', h*un* 'un', h*uef* 'œuf', h*uet* 'octo' (cf. h*uit*), h*ennuel* 'annuel', h*ost* 'août' usw. (Hallauer, p. 70). Mit Recht glaubt Hallauer nicht, daß das *h* in diesen

§ 24. Hyperkorrektes *n* vor *s*.

Im Lateinischen hatte *n* die Neigung, vor *s* zu verstummen. Als Folge davon erscheint *occasio* hyperkorrekterweise als *occansio*, *superstes* als *superstens*, *heres* als *herens*[1], *thesaurus* als *thensaurus*[2].

§ 25. Hyperkorrektes *b* für intervokalisches *v*.

Der Übergang von intervokalischem *b* zu *v* führte zu hyperkorrekten Formen wie: *renobabit*, *fabilla*, *Nobembri* an Stelle von: *renovavit*, *favilla*, *Novembri*[3].

§ 26. Hyperkorrektes *x* für *sc*, *sc* für *x*, *ct* für *pt*.

Im Vulgärlatein haben *sc* und *cs* (*x*) *ss* ergeben, ferner sind *ct* und *pt* in *tt* zusammengefallen. Das führte bisweilen zu hyperkorrektem *crexes* für *cresces*, *requiexet* für *requiescet*, *viscit* für *vixit*, *octimae* für *optimae*, *bactismu* für *baptismu*[4].

§ 27. Hyperkorrekte Diphtongierung von langem *e*.

Die Monophthongierung des Diphthongen *ae* in *praetor*, *laetus* usw. brachte es mit sich, daß zuweilen auch Wörter mit etymologischem Monophthong hyperkorrekterweise diphthongiert wurden. So erscheint neben *sceptrum scaeptrum*, neben *scena scaena*[5].

Formen je gesprochen worden sei. Zu vergleichen ist auch das Verstummen des *h* in der englischen Volkssprache und sein damit im Zusammenhang stehendes hyperkorrektes Auftreten. Jespersen sagt darüber (*Lehrbuch der Phonetik*, 2. Aufl., § 6.54): «Die Auslassung des *h* ist aber jetzt... als etwas, wovor man sich zu hüten hat, so allgemein bekannt geworden, daß viele dadurch « fein » sein wollen, daß sie, nachdem ihr Ohr einmal für *h* empfänglich geworden ist, so viele *h* wie möglich einsetzen. » Offenbar geschieht das hauptsächlich, wenn dem Worte ein besonderer Nachdruck verliehen werden soll. Cf. Jespersen, *A modern english grammar*, I, § 13.683 und Baumann, *Londinismen*, p. XX.

[1] Baehrens, *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen « Appendix Probi »*, p. 96.

[2] Nach Forcellini *4*, p. 313 in den besten Handschriften.

[3] Baehrens, *l. c.*, p. 81.

[4] Schuchardt, *Vokalismus*, I, p. 19.

[5] Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, p. 72.

§ 28. *z* für *r* und *r* für *z*.

Die im Französischen des 16. und des beginnenden 17. Jahrhunderts übliche Verwechslung von intervokalischem *r* und *z* (*jéru mazia* für *Jésus Maria*) hat auch in der heutigen Schriftsprache noch Spuren hinterlassen. Es haben *z*: *bésicle* (statt *béricle* aus mittellateinisch BERYLLUS), *nasiller* (statt *nariller*), *chaise* mit spezialisierter Bedeutung neben *chaire*, beide aus lateinisch CATHEDRA[1]. Auch in Ortsnamen hat sich *z* gehalten. Wir finden *Ozoir* statt *Oroir*, *Pommeuse* statt *Pommeure*[2]. Umgekehrt steht hyperkorrektes *r* in *Montgéron* (1247 MONS GISONIS), *Ciran* (früher *Cisan* aus CISOMAGUS)[3].

§ 29. *er* für *ar*.

Die Verbindung *er* hat im Französischen die Tendenz in *ar* überzugehen. Diese Neigung bestand schon im Lateinischen: *anser non ansar, noverca non novarca* heißt es in der *Appendix Probi*. Zeugen dieser Entwicklung sind z. B. *marché* (aus MERCATU), *par* (aus PER). Aber auch die französischen Grammatiker haben für die Erhaltung von *er* gekämpft. Sie haben damit erreicht, daß bisweilen auch etymologisches *ar* durch *er* ersetzt wurde, das sich z. T. bis heute erhalten hat, so in: *asperge* (aus ASPARAGUS), *gerbe* (aus GARBE), *gercer* (afr. *jarser*), *serpe* (älter *sarpe*), *guérir* (afr. *guarir*)[4], ferner in Ortsnamen: *Epernay* (aus SPARNACUM), *Ménerville* (aus MINARDIVILLA)[5].

§ 30. *wa* (geschrieben *oi*) für *è*, *win* (geschrieben *oin*) für *in*.

Das Nebeneinander der Aussprachen *è* und *wa* für älteres *we* (geschrieben *oi*) und der Umstand, daß *wa* die Aussprache des Hofes war, hatte zur Folge, daß *wa* hyperkorrekterweise auch

[1] NYROP I, § 360. MEYER-LÜBKE, *Fr. Gr.* I, § 203. DAUZAT, *Hist.*, § 102.

[2] DAUZAT, *Hist.*, § 102.

[3] DAUZAT, *NDL*, p. 56, 57. Hyperkorrektes *r* für *z* ist in den galloromanischen Mundarten reichlich bezeugt. Cf. BLOCH, *Assibilation*, *RLiR 3*, 140 ff.

[4] DAUZAT, *Hist.*, § 99. Cf. NYROP I, §§ 245–247. MEYER-LÜBKE, *Fr. Gr.* I, § 100.

[5] DAUZAT, *NDL*, p. 56, 57.

in Wörter mit etymologischem *è* eindrang. So erscheint bei Thurot

je paierai	als	*je pwaré*
je fais	„	*je fwa*
je vais	„	*je vwa*
ivraie	„	*ivrwa*
jamais	„	*jamwa*
raisin	„	*rwasin*
frelon (im 17. Jh. *frèlon*)	„	*frwalon*

Dieses *wa* hat sich bis heute erhalten in *armoire* (afr. *armaire*) und *pantois* (afr. *pantais*), ferner in *avoine* für älteres *aveine*.

Parallel mit der Reduktion von *we* zu *è* ging diejenige von *win* zu *in*. Davon zeugt noch heute *geindre* 'garçon boulanger' aus älterem *joindre* (lat. JUNIOR). Aus der Unsicherheit im Gebrauch von *win* und *in* erklärt sich das hyperkorrekte Auftreten von *win* in: *foin*, *moins*, *moindre*, während in den Mundarten heute noch *fin* und *min* zu finden ist[1].

§ 31. *ks* (*x*) für *sk* im Volksfranzösischen.

Nicht in der französischen Schriftsprache, wohl aber in der Umgangssprache erscheint bisweilen

luxe	als	*lusk*
Félix	als	*Félisk*

Die Aussprache *sk* für *ks* (*x*) gilt aber als vulgär. Wer sie vermeiden will, verfällt dann leicht in das andere Extrem und sagt z. B. *diks* statt *disque*. Selbst Gilliéron gesteht, im Gespräch mit einem Beamten, der *diks* sagte, ebenfalls *diks* gesagt zu haben, damit man ihn nicht für einen von denen halte, welche *lusk* sagen[2].

---

[1] Cf. *Tabl.*, Kol. 187, 266. ROSSET, *Prononciation*, p. 198–200. Cf. GILLIÉRON, *Abeille*, p. 201–205. DAUZAT, *Hist.*, § 97. Nach GILLIÉRON und DAUZAT hat sich in *avoine*, *foin*, *moins* die neue Aussprache deshalb festgesetzt, weil dadurch bisher bestehende Homonymien beseitigt wurden.

[2] NYROP I, § 115.

§ 32. Weglassung von anlautendem *e*, *i* vor *s* + Konsonant.

Im Vulgärlatein entstand der bekannte *e*-Vorschlag vor *s* + Konsonant. Er muß als vulgär gegolten haben. Denn die italienischen Klassiker mieden ihn und tilgten *e* vor *s* + Konsonant bisweilen sogar da, wo es etymologisch war. So entstand: *state* (aus e*state*, lat. AESTATEM), *stivale* (aus e*stivale*, lat. AESTIVALEM), *stimare* (aus e*stimare*, lat. AESTIMARE), *storia* (aus i*storia*, lat. HISTORIA), *strumento* (aus i*stromento*, lat. I[N]STRUMENTUM), *stante* (aus I[N]STANTEM), *scusare* (aus EXCUSARE), *spirare* (aus EXPIRARE), *spedire* (aus e*spedire*, lat. EXPEDIRE), *spesa* (aus e*spesa*, lat. EXPENSA). Schon in den ältesten Codices des Neuen Testamentes steht *Scarioth* statt (*Judas*) I*scarioth*. Der Vorschlagvokal muß also schon damals als vulgär gegolten haben. In diesen Zusammenhang gehören auch englisch: *spouse*, *spy*, *stranger*, *story*, *Spain*, *to spend*, deutsch: *Spanien*, *Spind*, *spenden*, *Speise*[1].

§ 33. *mb* für auslautendes *m*.

Gegen das Ende der mittelhochdeutschen Zeit erscheint oft die Schreibung *mb* für *m*. *Bau*m erscheint als *bau*mb, *hei*m als *hei*mb usw. Altes *mb* war in der gesprochenen Sprache zu *mm*, im Auslaut zu *m* geworden, z. B. *umb* zu *um*. In der Schrift war aber *mb* geblieben. So konnte die Meinung aufkommen, auslautendes *m* müsse *mb* geschrieben werden[2].

§ 34. Hyperkorrektes *t* im Auslaut.

Ähnlich wie mit *mb* verhält es sich mit dem *t* einiger Geschlechtsnamen auf *-ert* und *-elt*. Da in den Namen auf *-ert* (aus *-hard* oder *-frid*) und *-elt* (aus *-walt* oder *-olt*) *t* z. T. verstummt war, in der Schrift aber beibehalten wurde, konnte man glauben, *-er* und *-el* müßten durch *-ert*, *-elt* wiedergegeben werden. So finden wir hyperkorrektes *t* zunächst in der Schreibung und später auch in der Aussprache von Namen wie: *Rücker*t (aus RÜDIGER), *Weiner*t, *Braunert*, *Weigel*t, *Reichel*t usw.[3].

[1] Nach LERCH, *Hauptprobleme*, *Besonderes*, p. 279, 280.

[2] BEHAGHEL, *Geschichte*, p. 228.

[3] Nach BAHLOW, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Familiennamen*, *T 3*, 33 ff.

Hierher gehört meiner Ansicht nach auch das in allen historischen Grammatiken auftauchende « anorganische » *t* in: *Axt*, *Obst*, *Papst*, *sonst*, *jetzt*, *Palast*, *Habicht*, *Predigt* wie auch das ebenso unorganische *d* in: *Dutzend*, *niemand*, *irgend*, *weiland* usw.[1]. Auslautendes *t* ist im Mittelhochdeutschen besonders nach *s* häufig verstummt, wie aus den Reimen entnommen werden kann. Sogar in der Schrift ist das zum Ausdruck gekommen[2]. Diejenigen, die an der Aussprache des *t* festhielten, haben es infolge der eingetretenen Unsicherheit auch in den oben genannten Wörtern gesprochen, wo es etymologisch nicht berechtigt ist. Der Sprachgebrauch ist z. T. heute noch schwankend: *Axt*, *Obst*, *sonst*, *jetzt*, *Predigt*, *Dutzend* erscheinen mundartlich z. T. ohne *t*, während umgekehrt *anders* in der Schriftsprache ohne *t*, dafür aber in der Mundart mit *t* erscheint[3].

§ 35. *-ing* für *-ig*.

Die Reduktion von *-ing* zu *-ig* in der Aussprache, nicht aber in der Schrift, veranlaßte hyperkorrektes *-ing* in Schreibung und Aussprache der Namen: *Herbing* (neben *Herbig*), *Görbing*, *Gerwing*, *Helbing*, *Fiebing*, deren zweiter Bestandteil nicht das patronymische Suffix *-ing*, sondern *wîg* 'Weg' ist[4].

§ 36. Hyperkorrekte Nasalierung im Schwäbischen.

In den Teilen des Schwäbischen, in denen die Nasalierung der Vokale vor *n*, *m* verschwunden ist, wo also die Namen: *Klein*,

---

[1] Zur Erweichung von *t* nach *n* cf. Paul-Gierach, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, § 71, 3.

[2] Weinhold, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, § 194.

[3] Vergleiche die in der Einleitung zitierte Hebelstelle. — Ähnliche Verhältnisse herrschen in der Londoner Volkssprache: einerseits verstummt *t* in *breakfast* und *fact*, anderseits erscheint *across* als *acrost* und *sermon* als *sermont*. Baumann, *Londinismen*, p. XXI, XXII. Zu vergleichen sind auch die von Steiner (§ 232) genannten französischen Lehnwörter mit unetymologischem *t*: *gœlərt* 'collier' verbr., *parfôscht* 'par force' verbr., *parisôld* 'parasol' B, *schabərt* 'chaperon' Ap, *schef* 'chef' V Visperterminen.

[4] Bahlow, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Familiennamen*, *T 3*, 33 ff.

Mannle, *Meinrat* als *Kley*, *Mahle*, *Meerat* erscheinen, treten nicht selten hyperkorrekte *n*-Formen auf, z. B. in den Namen: *Leins* 'leise', *Einsele* 'Eisele', *Heinkel* 'heikel', *Hasenwandel* 'Hasenwadel'[1].

Dieselbe Erscheinung findet sich auch in Appellativen und zwar schon in mittelhochdeutscher Zeit: *kiunsch* 'keusch', *meinst* 'meist', *fûnst* 'Faust', *lînse* 'leise', *senhen* 'sehen', *verjenhen* (zu *jehen* 'sagen'). Im Neuhochdeutschen hat sich hyperkorrektes *n* gehalten in *sonst* aus älterem *sus(t)*[2].

§ 37. *i* für *e*, *u* für *o* im Schwäbischen.

Als Reaktion gegen die im Schwäbischen vor *n* übliche Brechung von *i* zu *e*, *u* zu *o* z. B. in *Wengert* (*Wingart*), *Hommel* (*Hummel*) erscheinen *i* und *u* hyperkorrekt in *Stingele* (*Stengele*), *Single* (*Sängle*, *Sengle*), *Klimm* (*Klemm*), *Sum* (*Som*)[3].

§ 38. *g* für *j*.

Der Kampf zwischen explosivem und spirantischem *g* (das spirantische *g* ist mit *j* zusammengefallen) hat da und dort hyperkorrektes *g* an Stelle von etymologischem *j* treten lassen. Heißt es also in der Provinz Sachsen: *Der junge jeht auf die jagd*, so heißt es anderseits im Königreich Sachsen oder im Vogtland: *Der gunge geht auf die gagd*[4]. So finden wir auch *gar* '*Jahr*'[5], *geder* '*j*eder', *getzt* '*j*etzt'[6], *Gustizrat* '*J*ustizrat'[7], schriftsprachlich

[1] Kapff, *Mundart und Geschlechtsnamenforschung*, *T 6*, 260 ff.

[2] Weinhold-Ehrismann, *Kleine mittelhochdeutsche Grammatik*, § 74. Cf. *tünkchel* 'Teichel, hölzerne Röhre' im Entlebuch. *Lbl. 41* (1920), 86. *N*-Formen von *Faust*, *leise*, *meist* sind auch in schweizerischen Quellen belegt. Cf. *Schwld. 1*, 1123; *3*, 1422; *4*, 511. *Künsch* für *küsch*, *ersünfzen* für *ersüfzen* stehen bei Niklaus Manuel im *Spiel vom Papst und seiner Priesterschaft*. Bruckner, *T 8*, 194. Vergleiche auch die zahlreichen Beispiele für hyperkorrekte Nasalierung in Vor- und Mittelsilben im Deutschen und im Niederländischen bei Schröder, *GRM 9*, 328–330.

[3] Kapff, *Mundart und Geschlechtsnamenforschung*, *T 6*, 262.

[4] Wrede, *ZDM 14* (1919), 12.

[5] Wrede, *Fest. Behaghel*, p. 83.

[6] Jespersen, *Die Sprache*, p. 281. Cf. Behaghel, *Geschichte*, p. 218.

[7] Lerch, *Hauptprobleme, Besonderes*, p. 249.

Gauner für älteres *jauner*[1], mittelhochdeutsch *gâmer* 'Jammer', *gener* 'jener'[2].

§ 39. *nd* für *nn*.

In mittelhochdeutscher Zeit stehen im Bayrischen und im Mitteldeutschen *nd* und *nn* miteinander im Reim: *finden*: *hinnen*, *sunde*: *kunne*, *kunde*: *brunne*, *unden*: *kunnen*, *versunnen*: *gebunden*[3], *danne*: *hande*, *minne*: *bevinden*, *gewinne*: *schinden*: *binnen*, *entrunnen*: *stunden*[4]. Daraus darf eine weitgehende Assimilation von *nd* an *nn* geschlossen werden[5]. Ich glaube, daß das unetymologische *d* in *minder* (älter *minner*), *Spindel* (älter *spinnel*), *Quendel* (älter *quennel*) als Reaktion gegen diese Assimilierungstendenz aufzufassen ist[6]. Das *d* dürfte um so mehr Erfolg gehabt haben, als die Verbindung *-nnər* oder *-nnəl* äußerst selten, *-ndər* oder *-ndəl* dagegen häufig ist[7].

§ 40. Hyperkorrektes *r* vor Konsonant.

Wie in den westschweizerischen Patois[8] so ist auch in einem großen Teile Deutschlands *r* vor Konsonant verstummt. Das gilt besonders für die Fremdwörter. Man spricht in Norddeutschland *maschiən* 'marschieren', *patè* 'Parterre', *gadrobə* 'Garderobe', *quatāl* 'Quartal', usw. — Von der Schule wird diese nachlässige Aussprache bekämpft, und als Folge davon erscheint

---

[1] Horn, *Englische Studien 54*, p. 77.

[2] Weinhold, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, §§ 220, 222.

[3] Weinhold, *l. c.*, § 216.

[4] Weinhold, *l. c.*, § 219.

[5] Cf. auch modern-südrheinfränkisch *kinnər* 'Kinder'. Mausser, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, I, p. 96.

[6] Von Kluge-Goetze wird dieses *d* als Gleitlaut erklärt.

[7] Wir finden im Römerdialekt des 13., 14. und 15. Jahrhunderts eine Parallele zu dieser Erscheinung. Auch dort hatte sich *nd* an *nn* angeglichen, *-ando* war zu *-anno*, *-endo* zu *-enno* geworden. Umgekehrt erscheint nun *avvenne* als *avende*, *stanno* als *stando*, *troveranno* als *trovarando*, *scannetti* als *scandetti* usw. Nach Merlo, *Vicende storiche della lingua di Roma*, *ID 5* (1929), 189. Cf. auch Hubschmied, *VRom. 3*, 58, N 4.

[8] Cf. § 12.

hyperkorrektes *r* in *Kartun* 'Katun', *verleicht* 'vielleicht', *Karnickel*[1].

Auch in den alemannischen Mundarten der Schweiz ist dieses hyperkorrekte *r* in französischen Lehnwörtern zahlreich vertreten. Wir finden es in: *arlœrt* 'alerte' F, *bartīndli* (zu frz. *patin*) Z, *bargidèl* 'bagatelle' Aa, *galèrt-sida* 'soie galette' B Guggisberg, *mariarsch* 'mariage' verbr., *sarwatə* 'savate' Aa, *harschə* 'hacher' S, *kcharnāli* 'canaille' L, *kchramaschə* 'gamache' (über **kcharmaschə*) Ap, *scharsə* 'chasser' Z, *schərmīsli* 'chemise' Gr, *dèrlifōn* 'téléphone' Bs[2].

§ 41. Hyperkorrekte Diphthongierung in alemannischen Mundarten.

Die Mundarten, welche die Diphthongierung von *i*, *u*, *ü* nicht kennen, bieten zahlreiche Beispiele für hyperkorrekte Diphthonge. Wenn der Basler hochdeutsch sprechen will, so kann etwa folgendes dabei herauskommen: Er fragt: Wieviel Au*er* '*U*hr' ist es?, heißt seinen *Gautschner* 'Gutschner = Kutscher' anspannen, steigt in die *Kautsche* 'Kutsche' und fährt in eine *Veiseite* 'Visite' oder ins Theater, wo er sich einen *Operngauker* 'Operngucker, Opernglas' borgt. Er betrachtet damit eingehend die Insassen der gegenüberliegenden Logen und entdeckt dabei, daß seine Cousine, das Ännelein, ein *Beibelein* 'Bibeli, Pustel' auf dem Backen 'Wange' hat usw.[3]. Dergleichen mehr scherzhafte Bildungen finden sich aber auch in der Literatur: Da gibt es bei Wickram die *spaur* 'Spur', ein *reuterspeil* 'Reiterspiel' (nur *speil* ist hyperkorrekt), *veilicht* 'vielleicht' und *Ritterstauben* 'Ritterstuben'[4]. Auch die schaffhausische Kanzleisprache kennt diese

[1] Nach Schröder, *GRM 9*, 325 ff.

[2] Steiner, § 231. Niedermann (*Fest. Gauchat*, p. 40–51) möchte in allen *l*-haltigen Wörtern das unetymologische *r* durch die Anwesenheit des *l* erklären. Ich bin jedoch der Ansicht, daß bei der Erklärung des *r* Wörter wie *sarwatə*, *harschə* nicht getrennt werden sollten von *l*-haltigen wie *kcharnāli*, *bargidèl* usw.

[3] Cf. Kelterborn, *Vor Thorschluß*, *Basler Jahrbuch*, 1899, p. 91, 92. Singer, *Schweizerdeutsch*, p. 10.

[4] Behaghel, *Geschichte*, p. 218. Weitere Beispiele bei Bruckner, *T 8*, 194.

hyperkorrekten Diphthonge. Dort findet sich im Partizip *ei* für *ie* (= *ī*): *gescheinen* 'geschienen', *geleihen* 'geliehen', *geschreiben* 'geschrieben' usw., ferner: *Zeinss* 'Zins', *papeir* 'Papier', *veil* 'viel', *dahein* 'dahin', *eu* für *ü* in: *geunstig* 'günstig', *keunfftig* 'künftig', *feunff* 'fünf', *verkeunden* 'verkünden', *verseundigen* 'versündigen', *bekeumert* 'bekümmert', *Thorheutter* 'Torhüter' usw.[1].

Hier muß auch jener Keßwiler Wirt erwähnt werden, der sein mundartliches *ā* (für *ei*) durch gemeinschweizerisches *ei* ersetzen wollte, und dabei die mysteriösen Worte sprach: « *D'Herə send im Seil obə* » (Die Herren sind im Saal oben)[2].

§ 42. Hyperkorrekte Monophthongierung.

Wörter mit vermeintlich schriftsprachlicher Lautung werden vermundartlicht und ihr Diphthong wird durch einen mundartgemäßen Monophthong ersetzt. So hört man in Basel: *fīgling* 'Feigling', *līschtəbruch* 'Leistenbruch', *stīl* 'steil', *ibərīko* 'übereinkommen' (enthält das Zahlwort *ein*)[3], da schriftsprachlichem *ei* in sehr vielen Fällen (nämlich dann, wenn es auf altes *ī* zurückgeht) in der Mundart *ī* entspricht.

Das Gegenstück zu dem oben erwähnten *Seil* 'Saal' bildet *Rā* 'Rhein' (dial. *Rī*) in dem Spottnamen *Stā am Rā* 'Stein am Rhein'[4], da im Schaffhauser Dialekt dem Diphthongen *ei* gewöhnlich *ā* entspricht: *Fleisch* = *flāsch* usw.

§ 43. *ō* für *ā* im Baseldeutschen.

Da in Basel langes *a* zu *ō* geworden ist (*jā* = *jō*), wird ursprünglich kurzes, später aber gedehntes *a* bisweilen auch zu *ō*. So kann man von *großrōtswōlə* 'Großratswahlen' sprechen hören. Ich ertappte mich auch einmal selbst dabei, daß ich *stīrrōd* 'Steuerrad' sagte statt *stīrrād*[5].

---

[1] Wanner, *Die Aufnahme der neuhochdeutschen Schriftsprache in der Stadt Schaffhausen*, p. 46.

[2] Enderlin, *Mundart von Keßwil*, p. 46.

[3] Cf. Hoffmann-Krayer, *Werden und Wandeln der Basler Mundart*, p. 21, 22.

[4] Bächtold, *Flurnamen*, p. 27.

[5] Cf. Hoffmann-Krayer, *l. c.*, p. 21, 22.

Umgekehrt kann natürlich auch ein ursprüngliches *o* durch hyperkorrekte Verhochdeutschung zu *a* werden. In den Aufzeichnungen einer jungen Hausfrau findet sich so *gebratener Haarrucken* für *horücken*[1].

B. Aus der Flexionslehre

§ 44. Hyperkorrekter Gebrauch von Deponentien.

Im Spätlatein ist die deponentiale Flexion vielfach verschwunden[2]. Dagegen sind zur selben Zeit Verben mit ursprünglich aktiver Flexion mit medialen Endungen ausgerüstet worden. Z. B. erscheint *delectare* als *delectari* bei Petron und in der lateinischen Bibel. Anderswo finden sich *lacrimari* und *lamentari* für *lacrimare*, *lamentare*[3]. Wackernagel sagt darüber: « Dieses Weiterwuchern beruht wohl eigentlich darauf, daß in der wirklich lebendigen Rede der Gebrauch der Deponentia immer mehr erlosch, und man daher gebildet zu reden glaubte, wenn man den Verben deponentiale Flexion gab[4]. »

C. Aus der Wortbildungslehre

§ 45. Hyperkorrekter Gebrauch der Präfixe *er-* und *zer-*.

Aus einem Flugblatt des Volksbundes, Ortsgruppen Basel, von 1937 zitiere ich folgende Stelle: « Ausgerechnet ein solch infamer Hetzer muß in anrüchiger Art und Weise vom Freiheitskampf unserer Väter erzählen, die mit ihrem Herzblut die Freiheit unseres Vaterlandes erkämpft haben, gewiß nicht deshalb, um diesen roten Bonzen fette Pfründen zu *er*schaffen. »

Es ist deutlich, daß *erschaffen* im Sinne von *verschaffen* ge-

[1] Bruckner, *T 8*, 194.

[2] Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax*, I, p. 133.

[3] Wackernagel, *ib.*, I, p. 133.

[4] Wackernagel, *ib.*, I, p. 133. Cf. Leumann und Hofmann, *Lateinische Grammatik*, 5. Aufl., p. 545, 546. Weitere Beispiele bei Svennung, *Untersuchungen zu Palladius*, p. 464, N 2. Klotz, *Kommentar zum « Bellum Hispaniense »*, p. 97.

braucht ist. Bekanntlich entspricht dialektischem *ver-* häufig schriftsprachliches *er-*: ver*zellə* = er*zählen*, ver*trinkə* = er*trinken*, ver*rōtə* = er*raten*, ver*schießə* = er*schießen* usw. Wenn nun hier er*schaffen* für ver*schaffen* steht, so ist das (wenn es sich nicht um einen simplen Druckfehler handelt) hyperkorrekter Sprachgebrauch.

Eine ähnliche Unsicherheit herrscht im Schwäbischen im Gebrauch der Präfixe *zer-* und *ver-*. *Zer-* ist nach Fischer[1] im größten Teil des Gebietes « wohl überhaupt nie eigentlich mundartlich gewesen. » Seine mundartliche Entsprechung ist *ver-*. Wenn die Schwaben hochdeutsch sprechen wollen, passiert es ihnen daher leicht, daß sie hyperkorrekterweise *zer-* gebrauchen auch dort, wo die Schriftsprache *ver-* sagt. Schiller braucht zer*schiedene* (*Briefe*, I, p. 43, 107), ebenso Uhland: zer*schiedene Edelsteine* (*Fortunat*, Buch II, Strophe 7)[2]. Bei Fischer[3] heißt es vom Schwaben: « Er sagt deshalb vor besseren Leuten nicht: Im Leben geht es *ver*schieden, sondern *zer*schieden. » Darum wenn wir bei schwäbischen Dichtern auf das Verbum *zernichten* stoßen (das nach dem Grimmschen Wörterbuch im Oberdeutschen besonders verbreitet ist[4]), so sind wir geneigt, eher als ein (vielleicht stärkeres) Synonym von *vernichten*, auch hier eine hyperkorrekte Bildung anzunehmen[5]. Ich nenne zwei Beispiele aus Uhland: « Wohl bin ich mürbe worden, doch nicht so Bin ich herabgekommen, nicht so ganz Zerbrochen und *zer*nichtet, daß ich den Verriete, der mir einzig Treue hielt. » (*Ernst, Herzog von Schwaben*, I, 2.) — «....noch getröst ich mich der Möglichkeit, Daß wir in einer heißen, blut'gen Schlacht Den Feind *zer*nichten » (*ib.*, IV, 3)[6].

---

[1] *Schwäbisches Wörterbuch*, VI, 1125.

[2] Behaghel, *Geschichte*, p. 219.

[3] *Schwäbisches Wörterbuch*, VI, 1126.

[4] J. und W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, XV, 728.

[5] Cf. Fischer, *Schwäbisches Wörterbuch*, VI, 1126, wo auch noch zer*teilen* '*ver*teilen' angegeben wird.

[6] Vgl. auch: «... aus den... verödeten Ländern und *zer*nichteten Völkern » J. Burckhardt, *Weltgeschichtliche Betrachtungen*, p. 123.

D. Syntaktisches

§ 46. Hyperkorrekter Gebrauch des Genitivus possessivus im Spätlatein.

In der *Peregrinatio Aetheriae*, 23, 10 lesen wir: « *Iam propositi erat in nomine Christi Dei nostri ad Asiam accedendi...* » statt zu erwartendem *propositum erat.* Cf. *consuetudinis erat, ut...* (*ib.*, 10, 7), *desiderii ergo fuit, ut...* (*ib.*, 7, 1), *cui artis erat vestimenta componere..., locus tam difficilis ad incendendum... ut... illuc accedere sit laboris*[1].

Löfstedt[2] hält diese Konstruktionen nicht für volkstümlich. « Vielmehr », sagt er, « zeigen sie, auch wo sie bei Vulgärschriftstellern begegnen, ein unverkennbar künstlich-literarisches Gepräge. » Die zitierten Beispiele scheinen hyperkorrekte Nachbildungen des bei *esse* üblichen Genitivus possessivus zu sein. Cf. z. B. *magni laboris est...* oder: *res erat multae operae ac laboris.*

§ 47. Hyperkorrekter Dativ.

Im Spätlatein wurde der Dativ häufig durch *ad* mit nachfolgendem Akkusativ ersetzt[3]. Auch andere Präpositionen kommen vor. Als Reaktion gegen die Verdrängung des Dativs erscheinen hyperkorrekte Dative: *exilio trudere* (Salonius, *Vitae patr.*, 151), für: in *exilium trudere*, *ingressus est discipulis* (*Peregrinatio Aetheriae*, 39, 5) für: ...ad *discipulos*[4].

§ 48. Hyperkorrekter Gebrauch des Imperfekts.

Schiller läßt in *Kabale und Liebe* (V, 2) den Ferdinand sagen: « *Schriebst* du diesen Brief? » Man erwartet: « *Hast* du diesen Brief *geschrieben*? » Lerch[5] erklärt diesen ungewöhnlichen Ge-

[1] Bonnet, p. 553.

[2] Löfstedt, p. 278, 279.

[3] Leumann und Hofmann, *l. c.*, p. 410. M-L, *RG* III, p. 56, 57.

[4] Cf. Löfstedt, p. 323. Meister, *Rh.Mus. 64*, 373 ff. Leumann und Hofmann, *l. c.*, p. 419, 497. Klotz, *Komm. zum « Bellum Hispaniense »*, p. 73.

[5] *Hauptprobleme, Besonderes*, p. 251, N. Cf. Wustmann, *Sprachdummheiten*, p. 105: «... wenn nun der Halbgebildete Schriftdeutsch sprechen will, so gebraucht er überall, auch da, wo es gar

brauch des Imperfekts wie folgt: « Schiller als Süddeutscher wird gelernt haben, in dem umschriebenen Perfekt als Tempus der Erzählung eine süddeutsche Abweichung von der Schriftsprache zu sehen, infolgedessen vermeidet er es auch da, wo es berechtigt wäre. »

Zweifellos meint auch Hebel diesen hyperkorrekten Gebrauch des Imperfekts, wenn er in seinen « Zwei Spracherinnerungen »[1] sagt: « Der Herr Schulmeister, wenn er früh um halb neun Uhr das Lied bei dem Pfarrer holt, soll nicht sagen: « Es *war* Gottlob heut ein schöner Tag », sondern: « es *ist* ein schöner Tag ». Ein Vater, der ein frommes Töchterlein hat, soll nicht sagen: « sie *war* ein wohlgesittetes, züchtiges Mägdlein », sondern: « sie *ist* es », das Andere kommt noch frühe genug, wenn sie aufgehört hat, es zu sein. Kurz, wo man in der gemeinen Rede sagt: es *ist*, da sagt man es auch in der hochdeutschen. Es kann nicht fehlen. » Allerdings entspricht hier dem Imperfekt nicht ein Perfekt, sondern das Präsens. Daraus ist zu schließen, daß sich der hyperkorrekte Gebrauch des Imperfekts ausgedehnt hat: Präsens und Perfekt haben das *ist* gemeinsam. Der zweite Bestandteil des Perfekts, das Partizip *gewesen*, dial. *gsi*, ist meist vom flektierten Teil des Verbs getrennt und kann deshalb bei einem oberflächlichen Vergleich zwischen Mundart und Schriftsprache übersehen werden. Für den Halbgebildeten, wie ihn uns Hebel zeigt, ergibt sich also die Entsprechungsformel: mundartlich *isch* 'ist' = schriftsprachlich *war*, gleichgültig ob *gsi* 'gewesen' dabeisteht oder nicht.

§ 49. Hyperkorrekter Gebrauch des Konjunktivs.

Lateinische Relativsätze stehen normalerweise im Indikativ. Der Konjunktiv steht, wenn der Relativsatz finalen, kausalen oder konzessiven Nebensinn hat. Im Spätlatein findet sich der Konjunktiv aber auch in reinen Relativsätzen, so z. B.: « Quibus rebus Scipio, quique cum eo *essent* comites, mirari... » (*Bellum*

---

nicht hinpaßt, das Imperfektum, weil er mit dem Perfektum in den Dialekt zu fallen fürchtet. » (Zitiert nach Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, p. 183.)

[1] *Schatzkästlein*, Nr. 255.

Africum, 35, 1). « Thabenenses interim, qui sub dicione et potestate Jubae esse *consuessent* . . . legatos ad Caesarem mittunt. . . » (*ib.*, 77, 1). « Equites et cohortes, quae ad persequendum missae *essent*, speculatoribus antemissis certiores fiunt » (*Bellum Hispaniense*, 38, 1). — Die in der klassischen Literatur üblichen konjunktivischen Relativsätze haben hier eine hyperkorrekte Nachbildung erfahren, indem wahllos auch in gewöhnlichen Relativsätzen der Konjunktiv als der feinere Modus gesetzt wurde[1].

Hyperkorrekter Gebrauch des Konjunktivs findet sich auch im Französischen z. B. bei Paul Hervieu und bei zeitgenössischen Puristen[2].

E. Synonymisches

§ 50. Hyperkorrekte Verwendung von *alius* und *idem*.

Die Entwicklung der romanischen Sprachen zeigt, daß *alius* von *alter* verdrängt worden ist. Schon im Spätlatein war *alter* wohl vorherrschend, *alius* dagegen nur noch in der feineren Sprache üblich. Da die Verfasserin der *Peregrinatio* den feinen Sprachgebrauch nicht sicher beherrschte, trotzdem aber literarische Prätentionen hatte, schrieb sie öfter hyperkorrekterweise *alius*, wo auch der klassische Sprachgebrauch *alter* verlangt: z. B. « . . . ostense sunt nobis inde a contra duae civitates, id est Esebon, quae fuit regis Seon regis Amorreorum, quae nunc appellatur Exebon, et *alia* Og regis Basan, quae nunc dicitur Sasdra » (*Peregrinatio*, 12, 8). « Ubi cum perventum fuerit, primum facit orationem, item benedicet cathecuminos, item fit *alia* oratio, item benedicit fideles » (*ib.*, 24, 7).

Ipse hatte in der lateinischen Umgangssprache *idem* verdrängt. Es bedeutete nicht nur 'der gleiche', sondern hatte auch demonstrative Bedeutung. In der *Peregrinatio* erscheint nun aber auch *idem* mit demonstrativer Bedeutung. Offenbar galt es als das feinere Wort, wurde aber irrtümlicherweise auch mit demonstrativem *ipse* identifiziert. Hier zwei Beispiele: « . . . aguntur omnia

[1] Leumann und Hofmann, *l. c.*, p. 711, 712. Cf. Klotz, *Komm. zum « Bellum Hispaniense »*, p. 35, 36.

[2] Brunot et Bruneau, p. 557, 558. Die Autoren sprechen von einem *subjonctif de « snobisme »*.

legitima, id est offertur iuxta consuetudinem, qua dominica die consuevit fieri, sed *eadem* adceleratur missa in Martyrium, ut ante hora tertia fiat.» (*Peregrinatio*, 43, 2.) «Ac sic est, ut in *hisdem* locis omnes fideles sequantur scripturas...» (*ib.*, 46, 3.)[1]

§ 51. Hyperkorrekter Gebrauch von Konjunktionen.

Im Französischen finden wir eine ziemlich verbreitete hyperkorrekte Anwendung der Konjunktionen *quoique* und *bien que*, die sich als Folge einer Verwechslung der konzessiven Konjunktionen: *malgré que*, *quoique*, *bien que* erklärt. *Malgré que* wird von den Grammatikern nur erlaubt in *malgré qu'il en ait* 'wie schlechtes Belieben er davon auch habe' (von Lerch so übersetzt). Trotzdem wird *malgré que* auch im Sinne von *quoique* gebraucht[2]. «Andere aber», sagt Lerch[3], «verfallen aus lauter Angst, *malgré* falsch zu gebrauchen, in den umgekehrten Fehler, es auch in obigem *malgré qu'il en ait* durch *quoi qu'il en ait* oder *quoiqu'il en ait* zu ersetzen, z.B. Bourget, *Romans*, III, p. 383 «le coeur saignait, *quoi que* le malheureux homme *en eût*...». Auch *bien que* = *malgré que* begegnet bei Bourget: «.... adouci, *bien qu'il en eût* ('wider Willen'), par l'évidente douleur du jeune homme» (*Oeuvres*, III, p. 21). Aus eigener Lektüre füge ich bei: «Jallez, *quoi qu'il en eût*, avait été flatté» (J. Romains, *Hommes de bonne volonté*, IV, p. 247).

Zu vergleichen ist der Übersetzungsfehler eines mir bekannten Engländers, der in Temporalsätzen sein englisches *when* stets mit *wenn* statt mit *als* wiederzugeben pflegte. Einmal aber, als er diesen Fehler vermeiden wollte, sagte er mit hyperkorrekter Verwendung von *als*: «Man tanzt, *als* man Tee trinkt.» Gemeint war: «Man tanzt beim Fünfuhrtee.» Aber wenn schon ein Nebensatz gebildet werden sollte, so hätte hier *when* nun einmal wirklich mit *wenn* übersetzt werden können.

---

[1] Meister, *Rh.Mus. 64*, 373, 374.
[2] Beispiele bei Soltmann, *Modi*, p. 198.
[3] Lerch, *Syntax*, I, p. 212.

Curriculum vitae

Ich, Friedrich Wilhelm Heussler, Bürger von Basel, kam am 12. Juli 1911 als zweites Kind des Wilhelm und der Susanna Heussler-Nidecker in Basel zur Welt. Mein Vater war Buchhalter und Kassier am Homöopathischen Spital in Basel. Er ist am 4. August 1932 gestorben.

Ich besuchte die Leonhardsschule (1918–1922) und nachher das Humanistische Gymnasium (1922–1930). Im Frühling 1930 bestand ich die Maturität und immatrikulierte mich darauf an der Universität Basel. Als Studienfächer wählte ich Französisch, Latein und Deutsch. Während meines Studiums besuchte ich Vorlesungen und Übungen der Herren Professoren Altwegg, Bruckner, Fraenkel, Fuchs, Häberlin, Heusler, Hoffmann-Krayer †, Joël †, Latte, Meuli, Pfuhl, Raymond, Schmid, Staehelin, Tappolet, Von der Mühll, Von den Steinen, Wackernagel †, Zinkernagel †, sowie der Herren Privatdozenten und Lektoren: Gschwind, Lohmann, Roches, Viatte.

Im Frühling 1934 bestand ich das pädagogische, im Frühling 1936 das wissenschaftliche Oberlehrerexamen. Im Winter 1934/35 war ich in Paris und hörte dort die Herren Professoren: Bruneau, Pauphilet, Roques und Strowski.

Vor und nach meinen Examina hatte ich stets Gelegenheit, an den Basler Gymnasien kürzere oder längere Vertretungen zu übernehmen. Im Frühling 1937 begann ich unter Leitung Herrn Prof. Tappolets mit der Ausarbeitung meiner Dissertation. Die Doktorprüfung bestand ich am 23. April 1938.

Allen meinen Lehrern, besonders aber Herrn Prof. Tappolet danke ich von Herzen für alle Hilfe und Förderung, die sie mir zuteil werden ließen.